

GIACOMELLI

CESARE IN EGITTO

ARIANNA VENDITTELLI
EMŐKE BARÁTH
FILIPPO MINECCIA
MARGHERITA MARIA SALA
VALERIO CONTALDO
FEDERICO FIORIO

ACCADEMIA BIZANTINA
OTTAVIO DANTONE

α

MENU

- › TRACKLIST
- › FRANÇAIS
- › ENGLISH
- › DEUTSCH
- › SONG TEXTS



**GEMINIANO
GIACOMELLI (1692-1740)
CESARE IN EGITTO**

OPERA IN THREE ACTS

LIBRETTO BY CARLO GOLDONI AND DOMENICO LALLI

PREMIERE ON 24 NOVEMBER 1735

IN TEATRO S. GIOVANNI GRISOSTOMO, VENICE

CRITICAL EDITION BY BERNARDO TICCI

AND OTTAVIO DANTONE

**ARIANNA VENDITTELLI
EMŐKE BARÁTH
FILIPPO MINECCIA
MARGHERITA MARIA SALA
VALERIO CONTALDO
FEDERICO FIORIO**

**ACCADEMIA BIZANTINA
OTTAVIO DANTONE**

CESARE IN EGITTO

CD 1

1	SINFONIA	3'45
	ATTO PRIMO	
2	SCENA 1 RECITATIVO "AL SEMPRE AUGUSTO" ACHILLA, CESARE, CORNELIA, LEPIDO	4'00
3	SCENA 2 RECITATIVO "SIGNOR, COSÌ TU CAMBI" ACHILLA, CESARE, LEPIDO	1'17
4	SCENA 2 ARIA "CADRÀ QUEL DISUMANO" CESARE	3'41
5	SCENA 3 RECITATIVO "POTREBBE IL VOSTRO FASTO" ACHILLA, LEPIDO	0'39
6	SCENA 3 ARIA "ALLA FASTOSA SUPERBA ROMA" ACHILLA	3'41
7	SCENA 4 RECITATIVO "MORTO È POMPEO" LEPIDO	0'26
8	SCENA 4 ARIA "A ME BASTA LA MIA BELLA" LEPIDO	5'05
9	SCENA 5 RECITATIVO "I NATALI, IL COMANDO DEL GENITOR" CLEOPATRA, TOLOMEO	0'31
10	SCENA 6 RECITATIVO "MIO RE!" ACHILLA, TOLOMEO, CLEOPATRA	1'46
11	SCENA 6 ARIA "FIER LEON DI SDEGNO ACCESO" CLEOPATRA	4'47
12	SCENA 7 RECITATIVO "E PURE È VERO" TOLOMEO, ACHILLA	1'07
13	SCENA 8 RECITATIVO "FRA LE GRAVI MIE CURE" TOLOMEO, CORNELIA	2'12
14	SCENA 8 ARIA "QUESTA DESTRA" TOLOMEO	4'49
15	SCENA 9 RECITATIVO "SANTI NUMI DEL CIEL" CORNELIA, LEPIDO	1'28
16	SCENA 9 ARIA "PALPITA NEL MIO PETTO" CORNELIA	3'31
17	SCENA 10 RECITATIVO "QUAL VIRTÙ, QUAL FORTEZZA" LEPIDO	0'20
18	SCENA 10 ARIA "VIBRANO I DEI TALORA" LEPIDO	3'36
19	SCENA 11 RECITATIVO "UMILE IL RE D'EGITTO" TOLOMEO, CESARE	1'39
20	SCENA 12 RECITATIVO "CESARE INVITTO" CLEOPATRA, CESARE, CORNELIA, TOLOMEO	2'31
21	SCENA 12 ARIA "LUSINGA UN TIRANNO" CORNELIA	3'12
22	SCENA 13 RECITATIVO "DEH, SE IL MIO AMOR PUÒ ANCORA" CLEOPATRA, CESARE, TOLOMEO	0'51
23	SCENA 13 ARIA "A QUELLE LUCI IRATE" TOLOMEO	4'44
24	SCENA 14 RECITATIVO "CLEOPATRA, IN QUESTO GIORNO" CESARE, CLEOPATRA	1'00

25	SCENA 14 ARIA "BELLA, TEL DICA AMORE" CESARE	6'51
26	SCENA 15 RECITATIVO "SEGUITE PUR" CLEOPATRA	0'21
27	SCENA 15 ARIA "CHIUDO IN PETTO UN COR ALTERO" CLEOPATRA	5'29

CD2

ATTO SECONDO

1	SCENA 1 RECITATIVO "GIÀ PER SEGRETE STRADE" ACHILLA, TOLOME0	1'25
2	SCENA 1 ARIA "AL VIBRAR DELLA MIA SPADA" ACHILLA	2'45
3	SCENA 2 RECITATIVO "SE M'ARRIDE LA SORTE" TOLOME0, CORNELIA	1'10
4	SCENA 2 ARIA "SE IL SANGUE MIO TU BRAMI" TOLOME0	5'40
5	SCENA 3 RECITATIVO "NUMI, A QUAL RIA SVENTURA" CORNELIA, LEPIDO	1'04
6	SCENA 3 ARIA "SE PROVI NEL CORE" CORNELIA	3'53
7	SCENA 4 RECITATIVO "GRAND'È L'IMPEGNO" LEPIDO	0'36
8	SCENA 4 ARIA "VENDETTA MI CHIEDE" LEPIDO	4'16
9	SCENA 5 RECITATIVO "IO FUI QUELLA, CHE PRIMA" CLEOPATRA, CESARE	1'27
10	SCENA 6 RECITATIVO "NEL SONNO OPPRESSO" CORNELIA, LEPIDO, CLEOPATRA, CESARE	2'08
11	SCENA 6 ARIA "COL VINCITOR MI BRANDO" CESARE	4'14
12	SCENA 7 RECITATIVO "CORNELIA, IL CASO TUO NON MERITA PIETÀ" CLEOPATRA, CORNELIA	1'12
13	SCENA 7 ARIA "OPPRESSA, TRADITA" CORNELIA	1'21
14	SCENA 8 RECITATIVO "VUÒ SEGUIR L'INFELICE" LEPIDO, CLEOPATRA	0'56
15	SCENA 9 RECITATIVO "NUMI DEL CIEL" CLEOPATRA, ACHILLA	1'09
16	SCENA 10 RECITATIVO "VEDI, SIGNOR" ACHILLA, TOLOME0, CLEOPATRA	0'35
17	SCENA 10 ARIA "SPOSE TRADITE" CLEOPATRA	6'38
18	SCENA 11 RECITATIVO "ACHILLA NON TEMER" TOLOME0, ACHILLA	0'59
19	SCENA 12 ARIA "QUELL'AGNELLIN CHE SECO" ACHILLA	5'49
20	SCENA 13 CORNI DA BATTAGLIA	0'22
21	SCENA 13 RECITATIVO "ROMANI, ECCO IL NEMICO" CESARE, TOLOME0	0'23
22	SCENA 13 BATTAGLIA DI CESARE E TOLOME0	
	RECITATIVO "OPPRESSA DALLA FORZA" CESARE, TOLOME0	1'15
23	SCENA 13 ARIA "SCENDE RAPIDO SPUMANTE" TOLOME0	4'54

CD3

ATTO TERZO

1	SCENA 1 RECITATIVO "TIRANNO, TRADITORE" TOLOME0, CORNELIA, CLEOPATRA	2'02
2	SCENA 2 RECITATIVO "SIGNOR RITORNO TINTO DEL SANGUE" ACHILLA, CLEOPATRA, TOLOME0	1'07
3	SCENA 2 ARIA "TACI, NON V'È PIÙ SPEME" TOLOME0	1'08
4	SCENA 3 RECITATIVO "UDISTI? AH, SE NON SDEGNI" CLEOPATRA, ACHILLA	1'09
5	SCENA 3 ARIA "NEL SEN MI GIUBILA" ACHILLA	3'15
6	SCENA 4 RECITATIVO "QUANTO ACHILLA T'INGANNI" CLEOPATRA	0'47
7	SCENA 4 ARIA "SON QUAL NAVE DA DUE VENTI" CLEOPATRA	4'24
8	SCENA 5 RECITATIVO "DESTI LUOGO NELL'ALMA" TOLOME0, CORNELIA, SESTO	0'50
9	SCENA 5 RECITATIVO ACCOMPAGNATO "VANNE, MIO FIGLIO" CORNELIA	0'28
10	SCENA 5 RECITATIVO "E NUTRE LA TUA ROMA" TOLOME0, CORNELIA	0'15
11	SCENA 5 RECITATIVO ACCOMPAGNATO "ANIMA MIA" CORNELIA	0'21
12	SCENA 5 RECITATIVO "FIGLIO! CHE? TU SOSPIRI" CORNELIA, TOLOME0	1'40
13	SCENA 6 RECITATIVO "COSÌ APPUNTO FAVELLA" CORNELIA, LEPIDO	1'23
14	SCENA 6 ARIA "TU M'AMI, LO VEDO" CORNELIA	2'19
15	SCENA 7 RECITATIVO "NUMI VOI CHE REGGETE" LEPIDO	0'16
16	SCENA 7 ARIA "SCORRE PER L'ONDE ARDITO" LEPIDO	4'10
17	SCENA 8 RECITATIVO "ECCO L'ATRIO" CESARE	0'47
18	SCENA 8 ARIA "A UN COR FORTE" CESARE	4'03
19	SCENA 9 RECITATIVO ACCOMPAGNATO "OMBRA DEL CARO SPOSO" CORNELIA	1'05
20	SCENA 9 RECITATIVO "GIORNO È QUESTO DI FESTE" TOLOME0, CORNELIA	1'02
21	SCENA 10 RECITATIVO "MORA L'INDEGNO!" ACHILLA, LEPIDO, TOLOME0, CESARE, CORNELIA	1'31
22	SCENA ULTIMA RECITATIVO "VEDI, CLEOPATRA" ACHILLA, CLEOPATRA, CESARE, TOLOME0	1'48
23	SCENA ULTIMA CORO "DAL SENO DI GIOVE" TUTTI	0'39

TOTAL TIME: 164'39

ARIANNA VENDITTELLI SOPRANO GIULIO CESARE
EMŐKE BARÁTH MEZZO-SOPRANO CLEOPATRA
FILIPPO MINECCIA COUNTERTENOR ACHILLA
MARGHERITA MARIA SALA CONTRALTO CORNELIA
VALERIO CONTALDO TENOR TOLOMEO
FEDERICO FIORIO SOPRANO LEPIDO

ACCADEMIA BIZANTINA
OTTAVIO DANTONE HARPSICHORD AND CONDUCTOR

ALESSANDRO TAMPIERI CONCERTMASTER

SARA MELONI, MARIA GROKHOTOVA, GABRIELE PRO VIOLIN I

**ANA LIZ OJEDA HERNANDEZ, MAURO MASSA,
HERIBERTO DELGADO GUTIERREZ, PAOLO ZINZANI** VIOLIN II

MARCO MASSERA, ALICE BISANTI VIOLA

EMMANUEL JACQUES, PAOLO BALLANTI CELLO

NICOLA DAL MASO, GIOVANNI VALGIMIGLI VIOLONE

TIZIANO BAGNATI ARCHLUTE

FABIANO MERLANTE THEORBO

STEFANO DEMICHEL HARPSICHORD

DANIELE BOLZONELLA, FABIO FORGIARINI HORN

ELISABETH BAUMER, REI ISHIZAKA OBOE AND FLUTE

GIULIA GENINI BASSOON

GEMINIANO GIACOMELLI, LE SENS DU THÉÂTRE

PAR BERNARDO TICCI

« Il possédait une vive imagination qui lui inspirait d'exquises envolées, lesquelles, en raison de leur nouveauté, procuraient un tel plaisir qu'elles ont grandement contribué à forger et à diffuser le goût des époques suivantes [...]. Il fut un compositeur d'une grande sensibilité ; et dans bon nombre de ses airs, on trouve un degré d'expression qui se rencontre rarement dans les œuvres d'autres compositeurs¹. »

Ainsi écrivait l'historien, critique et voyageur Charles Burney à propos de Geminiano Giacomelli dans le second volume de sa *General History of Music*, œuvre monumentale en quatre volumes à travers laquelle l'auteur explore la musique occidentale des origines jusqu'à son époque, recueillant des informations sur les compositeurs, les styles et les traditions musicales.

Geminiano Giacomelli naquit à Colorno, une petite localité de la *bassa parmense*, le 28 mai 1692. Son père Giuseppe et sa mère Maria Tej ne tardèrent pas à découvrir chez l'enfant des dispositions musicales prometteuses et l'adressèrent, encore très jeune, à Giovanni Maria Capelli, maître de chapelle de la cathédrale de Parme et compositeur à la cour des Farnèse. Certaines sources, malheureusement incertaines, mentionnent Giacomelli parmi les élèves d'Alessandro Scarlatti en 1724. On sait en revanche avec certitude qu'il épousa, en 1718, Francesca Marchi à Plaisance. Ce fut un mariage heureux, duquel naquirent neuf enfants. Du point de vue économique également, les choses se présentaient plutôt bien pour la famille Giacomelli : le compositeur partageait avec son premier maître, Capelli, la position de *maestro di cappella* à la cour de Parme et exerçait de surcroît des fonctions analogues à l'église de la Madonna della Steccata, située dans le centre de la ville. Tout était donc prêt pour un début au théâtre : en 1724, Giacomelli écrivit l'opéra *Ipermestra*, sur un livret de Salvi, qui fut représenté au Teatro di San Giovanni Crisostomo à Venise, puis repris à Parme la même année.

En 1727, le duc François Farnèse, son protecteur, entreprit de lui procurer la charge de maître de chapelle à l'église San Giovanni de Plaisance. Les recteurs de la congrégation accueillirent la proposition avec enthousiasme, lui accordant d'exercer à vie cette fonction contre la généreuse rétribution de deux mille

lires placentines par an. Désormais, la position de Giacomelli était solide et lui permettait de poursuivre ses travaux pour le théâtre, grâce au privilège dont il bénéficiait de pouvoir s'absenter à sa guise à condition de trouver lui-même un digne remplaçant pour le temps de son absence et de continuer à fournir les compositions nouvelles que, de temps à autre, prévoyait sa charge.

Giacomelli put donc remporter les plus grands succès dans les théâtres de Parme, Venise, Milan, Rome, Plaisance et Turin, pour lesquels il composa une vingtaine de *drammi per musica*, sur des livrets des poètes les plus en vue de son temps comme Zeno, Métastase, Vanstryp et Lalli.

Au bout de quelques années cependant, de graves problèmes financiers rendirent inévitable la dissolution de la *cappella* de San Giovanni et contraignirent Giacomelli à retourner à Parme, où il reprit ses anciennes fonctions à la cour et à la Madonna della Steccata. Le musicologue François-Joseph Fétis signale la présence du compositeur à Vienne, où il aurait résidé quelque temps à la fin des années 1730, au service de la cour de Charles VI. Sa présence est en revanche certaine à Graz, où il occupait en 1737 le rôle de directeur des spectacles. C'est d'ailleurs à Graz qu'il fit représenter à nouveau son plus grand chef-d'œuvre, le *dramma per musica Cesare in Egitto*, qui avait déjà remporté un succès considérable à Milan et à Venise. Le mal du pays, pourtant, fut le plus fort, et Giacomelli reprit le chemin de l'Italie. À Lorette s'était libéré un poste de maître de chapelle de la Santa Casa di Loreto, suite au décès du précédent *maestro*, Tommaso Redi. La charge en fut confiée à Giacomelli, qui l'exerça jusqu'à sa mort, en janvier 1740.

Cesare in Egitto, considéré comme le chef-d'œuvre de Giacomelli, nous permet d'apprécier la dimension de ce compositeur, capable de s'attirer l'estime et la considération d'un public exigeant ainsi que des musiciens les plus éminents de son temps (Vivaldi, par exemple, élaborant le *pasticcio Bajazet*, eut recours à des airs de Giacomelli, avec l'entière conviction qu'ils en garantiraient le succès).

Représenté pour la première fois pendant le carnaval de 1735 au Teatro Regio Ducale de Milan, *Cesare* fit l'objet de révisions et de remaniements, qui aboutirent à la nouvelle version destinée au Teatro San Giovanni Crisostomo de Venise à l'automne de la même année. Pour la rédaction du livret vénitien, Domenico Lalli fut assisté d'un très jeune collaborateur : Carlo Goldoni – lequel n'avait pas encore trente ans.

Que ce soit dans la version de Milan ou dans celle de Venise, *Cesare in Egitto* bénéficia d'une distribution de très haut niveau : Giuseppe Appiani, Felice Salimbeni, Angelo Amorevoli, Margherita Giacomazzi ne furent que quelques-uns des chanteurs célèbres qui contribuèrent au succès de l'opéra. Les épisodes de la vie de Jules César inspirèrent nombre de transpositions musicales destinées au théâtre. Le public raffolait des aventures historico-politiques du valeureux chef militaire mêlées à ses aventures amoureuses. Jules César et la reine d'Égypte Cléopâtre, Ptolémée, roi d'Égypte, et Cornelia, épouse de Pompée, revivent dans les pages signées de Giacomelli par le biais d'une écriture élégante, originale, dont la protagoniste absolue est toujours la voix humaine. Giacomelli y apparaît comme un maître incontesté du langage théâtral de son temps. Attentif à offrir au public exactement ce qu'il cherchait à l'opéra, le compositeur ne se détache pas des formules stylistiques de l'époque. Au contraire, il s'immerge totalement en elles en les maîtrisant d'une main experte. Nous aurons donc l'*aria di furore*, la tyrannie, la bravoure, la jalousie, la vengeance, la trahison, les torrents, les navires ballotés par les flots, les cœurs brisés et les *luci adorate*, les « yeux adorés » : aucun des ingrédients d'un succès assuré pour le *melodramma* baroque ne manque à l'appel. Giacomelli sait cependant les manier avec un métier accompli, une absolue maîtrise et un contrôle total.

Cesare in Egitto apparaît comme une magnifique synthèse du *dramma per musica* du XVIII^e siècle et nous offre une occasion idéale de connaître mieux l'un des compositeurs d'opéra les plus importants de l'époque, aujourd'hui encore injustement méconnu et peu représenté.

Sienna, 25 novembre 2024

1. 'He had a lively imagination that furnished him with agreeable flights, which, from their novelty, afforded so much pleasure, that they contributed considerably to propagate and establish the taste of subsequent times. [...] He was a composer of much sensibility; and in many of his airs, there is a degree of expression, which is seldom to be met with in the works of other composers.' Charles Burney, *A General History of Music*, 4 volumes, 1776-1789, Cambridge University Press, 2010.

ACCADEMIA BIZANTINA

Fondée à Ravenne en 1984, l'Accademia Bizantina s'attache à explorer avec rigueur le langage stylistique de l'époque baroque sur instruments d'époque – sans ajout, omission ni transformation. Son approche interprétative unique s'est épanouie depuis 1996 sous la direction d'Ottavio Dantone, expert du répertoire baroque et de ses codes expressifs. Fort de sa méthode fondée sur l'étude philologique et l'expérience, il a permis à l'ensemble d'aborder tout style de répertoire avec une égale honnêteté. Cette capacité de transmettre au public les intentions du compositeur est un atout inestimable pour l'Accademia Bizantina et lui vaut une reconnaissance nationale aussi bien qu'internationale.

Depuis 2011, l'ensemble peut compter sur le charisme de son premier violon Alessandro Tampieri, qui fait de chaque concert un fascinant voyage dans le temps, conjuguant technique, talent, intuition et précision stylistique.

Depuis 2013, l'Accademia Bizantina a pris ses quartiers à Bagnacavallo (province de Ravenne), où le Teatro Goldoni offre un cadre idéal à ses enregistrements et concerts.

La discographie de l'ensemble, enregistrée sous les labels Decca, Harmonia Mundi, Deutsche Grammophon, naïve, Alpha Classics, Onyx et HDB Sonus, est largement récompensée – Diapason d'or, Midem, Opus Klassik, Grammy Award. En 2021, il est nommé Meilleur orchestre européen et deuxième mondial par les Gramophone Awards. Parmi ses collaborateurs de renom, citons les violonistes Viktoria Mullova et Giuliano Carmignola, le contre-ténor Andreas Scholl et la contralto Delphine Galou.

Orchestre en résidence des Innsbrucker Festwochen der Alten Musik depuis 2024, l'Accademia Bizantina s'est produite dans le monde entier, sur des scènes aussi prestigieuses que le Carnegie Hall et le Lincoln Center de New York, le Wigmore Hall et le Barbican Centre de Londres, le Théâtre des Champs-Élysées, l'Opéra royal de Versailles, le Concertgebouw d'Amsterdam, la Pierre Boulez Saal et la Staatsoper de Berlin, le NCPA de Pékin, le Shanghai Concert Hall, le Walt Disney Hall de Los Angeles ou le CNDM de Madrid.

OTTAVIO DANTONE DIRECTION

Diplômé du Conservatoire Verdi de Milan en orgue et clavecin, Ottavio Dantone débute très tôt une carrière de concertiste, rapidement remarqué par la critique comme l'un des clavecinistes les plus talentueux de sa génération. En 1985, il remporte le prix de basse continue au Concours international de Paris et se distingue l'année suivante au Concours international de Bruges – premier Italien à recevoir une telle reconnaissance internationale dans sa spécialité. Sous sa direction, l'Accademia Bizantina s'est placée en quelques années parmi les ensembles de musique baroque les plus estimés de la scène internationale.

Au cours des vingt dernières années, Ottavio Dantone a su développer son champ d'activité en solo, à la tête de groupes de musique de chambre ou d'orchestres dans un répertoire qui s'étend aujourd'hui jusqu'aux périodes classique et romantique.

Sur la scène d'opéra, ses débuts à la direction remontent à 1999 lorsqu'il ressuscite le *Giulio Sabino* de Giuseppe Sarti avec l'Accademia Bizantina au Teatro Alighieri de Ravenne.

Depuis, sa carrière allie l'interprétation du grand répertoire à la redécouverte d'œuvres moins jouées voire oubliées, dans les meilleures salles et les plus grands festivals parmi lesquels le Teatro alla Scala de Milan, le Festival de Glyndebourne, le Teatro Real de Madrid, l'Opéra royal de Versailles, l'Opernhaus de Zurich et les Proms de Londres.

Au clavecin ou à la baguette, Ottavio Dantone enregistre pour divers labels et reçoit de multiples prix de la critique internationale. Il est directeur musical des Innsbrucker Festwochen der Alten Musik depuis 2024.



Arianna Vendittelli



Emőke Baráth



Margherita Maria Sala

GEMINIANO GIACOMELLI: AN INSTINCT FOR THE THEATRE

BY BERNARDO TICCI

He had a lively imagination that furnished him with agreeable flights, which, from their novelty, afforded so much pleasure, that they contributed considerably to propagate and establish the taste of subsequent times. [...] He was a composer of much sensibility; and in many of his airs, there is a degree of expression, which is seldom to be met with in the works of other composers.

These are the words that the historian, critic and traveller Charles Burney wrote about Geminiano Giacomelli in the second volume of his *General History of Music*, a monumental work in four volumes in which Burney explored Western music from its origins to his own time, gathering information on composers, styles and musical traditions.

Geminiano Giacomelli was born in Colorno, a small town in the *bassa parmense* to the north of Parma, on 28 May 1692. His father Giuseppe and mother Maria Tej soon discovered their son's musical talent and sent him at a very young age to Giovanni Maria Capelli, the *maestro di cappella* at Parma cathedral and composer to the Farnese court. Some sources, although without reliable confirmation, also state that Giacomelli was one of Alessandro Scarlatti's pupils in 1724. What is certain, however, is that he married Francesca Marchi in Piacenza in 1718; it was to be a happy marriage with nine children. Things were also going well for the Giacomelli family financially, as the composer not only shared the position of *maestro di cappella* at the court of Parma with Capelli, his first teacher, but also held a similar position at the church of the Madonna della Steccata in the city itself. The time had come for his operatic debut. Giacomelli composed the opera *Ipermestra* to a libretto by Salvi in 1724; it was first staged at the Teatro di San Giovanni Grisostomo in Venice and was subsequently revived in Parma that same year.

His patron Francesco Farnese, duke of Parma, desired that Giacomelli be appointed *maestro di cappella* at the church of S. Giovanni in Piacenza in 1727. The rectors of the congregation accepted the Duke's proposal with enthusiasm and granted Giacomelli the post for life together with the handsome salary of two thousand *lire piacentine*. Giacomelli's position was then solid: he was allowed to continue working for

the theatre, as he had the privilege of being able to take leave whenever he wished, although on condition that he found a worthy replacement for the period of his absence and that he continued to provide the new compositions that were at times required from him.

Giacomelli went on to enjoy great success in the theatres of Parma, Venice, Milan, Rome, Piacenza and Turin, for which he composed some twenty *drammi per musica* to librettos by Zeno, Metastasio, Vanstryp, Lalli, and other major poets of the time.

Serious financial problems, however, made the dissolution of the San Giovanni ensemble inevitable a few years later; Giacomelli was compelled to return to Parma, where he resumed his former duties at court and at the Madonna della Steccata. The musicologist François-Joseph Fétis noted that Giacomelli had served at the court of Charles VI in Vienna for a few years in the late 1730s, although his presence in Graz, where he held the position of director of performances in 1737, is certain. It was also in Graz that he staged his greatest masterpiece: the *dramma per musica* *Cesare in Egitto*, which had already been performed in Milan and Venice with resounding success. Nostalgia gained the upper hand, however, and Giacomelli once again returned to Italy. A position as *maestro di cappella* of the Santa Casa di Loreto had become vacant following the death of Tommaso Redi, its previous maestro. The post was granted to Giacomelli, who held it until his death in January 1740.

Cesare in Egitto is considered as Giacomelli's masterpiece and as such allows us to appreciate his importance: Giacomelli was able to win the esteem and the appreciation not only of the greatly demanding public of the time but also of the composers of the period; Vivaldi was one of these and went so far as to draw on arias by Giacomelli in preparing his *Bajazet*, secure in the knowledge that they would undoubtedly ensure a fine success.

The *dramma per musica* was first staged in the carnival season at the Regio Ducal Teatro in Milan in 1735; it was then revised and re-written, the result being a new version for the San Giovanni Grisostomo theatre in Venice in the autumn of the same year. The young Carlo Goldoni, not yet thirty years old, assisted Domenico Lalli in his revision of the libretto for Venice.

Singers of the highest calibre formed the casts in both Milan and Venice: Giuseppe Appiani, Felice Salimbeni, Angelo Amorevoli and Margherita Giacomazzi were four of the celebrated singers who contributed to the opera's success. The various events of Julius Caesar's life became the basis for many transformations into theatrical works: audiences loved the historical and political incidents that overtook Caesar and which were alternated with amorous affairs. Julius Caesar and Cleopatra, Queen of Egypt, Ptolemy King of Egypt and Pompey's wife Cornelia are all brought to life in Giacomelli's pages through elegant and original writing whose absolute protagonist is always the human voice. Giacomelli gives ample proof that he was an absolute master of the theatrical language of the time, never breaking away from the stylistic features of the music of the time even though he was able to offer the audience exactly what it sought in the drama. Indeed, he threw himself into the stock situations of Baroque theatre with a will and mastered them with a skilful hand. Here we have arias of fury, tyranny, valour, jealousy, revenge and betrayal; there are also floods, ships at the mercy of the waves, broken hearts and beloved eyes: every ingredient of baroque melodrama that could guarantee success was employed, and Giacomelli deployed them with skill, absolute mastery and total control.

Cesare in Egitto now stands revealed as a magnificent compendium of every aspect of 18th century *dramma per musica*; it provides an unmissable opportunity to learn more about one of the most important opera composers of the period, one who remains practically and unjustly unknown and whose works are rarely performed even today.

Siena, 25 November 2024

ACCADEMIA BIZANTINA

Accademia Bizantina, founded in Ravenna in 1984, explores the stylistic language of Baroque music on period instruments, without any addition, elimination or transformation.

Its unique performing method has flourished under the leadership of Ottavio Dantone, conductor since 1996, an expert of Baroque expressive codes. His method, grounded in philological study and experience, has allowed Accademia Bizantina to approach any repertoire with awareness and honesty. Conveying the composer's authentic intentions to the public is an invaluable asset that has earned Accademia Bizantina national and international recognition. Since 2011 Accademia Bizantina can count on the charismatic concertmaster Alessandro Tampieri. Each performance is an unexpected journey through time, blending technique, skill, intuition, and stylistic precision.

In 2013, Accademia Bizantina established its headquarters in Bagnacavallo (RA), whose Teatro Goldoni provides a venue for recordings and events.

Accademia Bizantina has recorded for Decca, Harmonia Mundi, Deutsche Grammophon, Naïve, Alpha, Onyx and HDB Sonus, receiving awards like the Diapason d'Or, Midem, Opus Klassik and Grammy Music Award. In 2021, it was named Europe's top orchestra and second globally by the Gramophone Awards. Notable collaborations include violinists Viktoria Mullova and Giuliano Carmignola, countertenor Andreas Scholl, and contralto Delphine Galou.

Since 2024 Accademia Bizantina has been orchestra-in-residence at the Innsbrucker Festwochen der Alten Musik.

Accademia Bizantina has performed in prestigious venues worldwide, such as Carnegie Hall and Lincoln Center, Wigmore Hall and Barbican Centre, Théâtre des Champs Élysées and Opéra Royal; Concertgebouw Amsterdam, Pierre Boulez Saal / Staatsoper Berlin, Kölner Philharmonie, Elbphilharmonie Hamburg, NCPA Beijing, Shanghai Concert Hall, Walt Disney Hall, Theater an der Wien, CNDM Madrid.

OTTAVIO DANTONE CONDUCTOR

After graduating from the Verdi Conservatory in Milan in organ and harpsichord, he began his concert career at a very young age, soon attracting the attention of critics as one of the most experienced and gifted harpsichordists of his generation. In 1985, he won the basso continuo prize at the International Competition in Paris and in 1986 he was a prizewinner at the International Competition in Bruges. He was the first Italian to receive such international recognition as a harpsichordist.

Under his leadership the Accademia Bizantina established its reputation within a few years as one of the best-known and most highly regarded Baroque music ensembles with period instruments on the international scene.

Over the last twenty years, Ottavio Dantone has gradually expanded his activities as soloist, leader of chamber groups and orchestral conductor, extending his repertoire to the classical and romantic period.

His operatic debut took place in 1999 with the first performance in modern times of Giuseppe Sarti's *Giulio Sabino* at the Alighieri Theatre in Ravenna with Accademia Bizantina.

His career has since led him to pair the more well-known repertoire with the rediscovery of works that are rarely performed as well as first performances of works in modern times at the world's most important festivals and theatres, including Teatro alla Scala in Milan, Glyndebourne Festival Opera, Teatro Real in Madrid, Opéra Royal de Versailles, Opernhaus Zürich and London Proms.

He has recorded as soloist and as conductor for the most important record labels (Decca, Deutsche Grammophon, Naïve and Harmonia Mundi), receiving prestigious prizes and awards by international critics. Since 2024, he has been music director of the Innsbrucker Festwochen der Alten Musik.



Federico Fiorio



Filippo Mineccia



Valerio Contaldo

GEMINIANO GIACOMELLI UND DAS GESPÜR FÜR DAS THEATER

VON BERNARDO TICCI

*He had a lively imagination that furnished him with agreeable flights, which, from their novelty, afforded so much pleasure, that they contributed considerably to propagate and establish the taste of subsequent times. [...] He was a composer of much sensibility; and in many of his airs, there is a degree of expression, which is seldom to be met with in the works of other composers.*¹

So schrieb der Historiker, Kritiker und Reisende Charles Burney über Geminiano Giacomelli im zweiten Band seiner Allgemeinen Geschichte der Musik (*General History of Music*), einem monumentalen Werk in vier Bänden, in dem der Autor die westliche Musik von ihren Anfängen bis zu seiner eigenen Zeit erforschte und dabei Informationen über Komponisten, Stilrichtungen und Musiktraditionen zusammentrug.

Geminiano Giacomelli wurde am 28. Mai 1692 in Colorno, einer kleinen Stadt im Umland von Parma, geboren. Sein Vater Giuseppe und seine Mutter Maria Tej entdeckten schnell das musikalische Talent ihres Sohnes und brachten ihn schon in ganz jungen Jahren zu Giovanni Maria Capelli, Maestro di cappella an der Kathedrale von Parma sowie Komponist am Hof der Farnese. Einige Quellen bezeichnen Giacomelli leider ohne zuverlässige Nachweise im Jahr 1724 als einen der Schüler von Alessandro Scarlatti. Gesichert ist dagegen seine Heirat mit Francesca Marchi im Jahr 1718 in Piacenza. Es war eine glückliche Ehe und die beiden hatten neun gemeinsame Kinder. Auch wirtschaftlich entwickelten sich die Verhältnisse für die Familie Giacomelli gut: Der Komponist teilte sich mit seinem ersten Lehrer Capelli die Stelle des Kapellmeisters am Hof von Parma und zusätzlich eine ähnliche Stelle an der dortigen städtischen Kirche Madonna della Steccata. Alles war also bereit für sein Debüt auf dem Theater: 1724 schrieb Giacomelli die Oper *Ipermestra* auf ein Libretto von Salvi, die am Teatro di San Giovanni Grisostomo in Venedig aufgeführt und noch im selben Jahr in Parma erneut gegeben wurde.

Im Jahre 1727 wollte Herzog Francesco Farnese, sein Schutzherr und Gönner, ihm die Stelle des Kapellmeisters an der Kirche S. Giovanni in Piacenza übertragen. Die Rektoren der Bruderschaft griffen den Vorschlag voll Enthusiasmus auf, verliehen ihm die Stelle auf Lebenszeit und gewährten ihm die stattliche

Vergütung von zweitausend piacentinischen Lire. Von nun an war Giacomellis Position gefestigt und sie erlaubte ihm zugleich, seine Arbeit für das Theater fortzusetzen, dank eines Privilegs, das er erwirkt hatte, sich nach Belieben abzusetzen, solange er einen würdigen Ersatz für die Zeit seiner Abwesenheit fand und weiterhin jene neuen Kompositionen lieferte, die seine Stellung von Zeit zu Zeit von ihm verlangte.

So konnte Giacomelli an den Theatern von Parma, Venedig, Mailand, Rom, Piacenza und Turin große Erfolge feiern. Er komponierte etwa 20 musikalische Dramen zu Libretti der wichtigsten Dichter der Zeit wie Zeno, Metastasio, Vanstryp und Lalli.

Nach einigen Jahren jedoch machten ernsthafte finanzielle Probleme die Auflösung der Kapelle an San Giovanni unvermeidlich und zwangen Giacomelli zur Rückkehr nach Parma, wo er seine früheren Aufgaben bei Hofe und an der Madonna della Steccata wieder aufnehmen konnte. Der Musikwissenschaftler François-Joseph Fétis führt in späterer Zeit an, dass Giacomelli in den späten 1730er Jahren für einige Jahre in Wien am Hof von Kaiser Karl VI. tätig gewesen sei. Seine Anwesenheit in Graz, wo er 1737 das Amt des Leiters der Aufführungen bei Hofe innehatte, ist dagegen gesichert. Und in Graz brachte er auch sein größtes Meisterwerk, das *Dramma per musica Cesare in Egitto*, erneut auf die Bühne, das bereits in Mailand und Venedig mit Aufsehen erregendem Erfolg uraufgeführt worden war. Doch das Heimweh war zu groß, und Giacomelli kehrte wieder nach Italien zurück. Die Stelle des Maestro di cappella an der Santa Casa di Loreto war nach dem Tod des vorherigen Kapellmeisters Tommaso Redi frei geworden. Das Amt wurde Giacomelli übertragen, der es bis zu seinem Tod im Januar 1740 innehatte.

Cesare in Egitto, das als Giacomellis Meisterwerk gilt, lässt uns die Dimension dieses Komponisten ermessen, der in der Lage war, die Wertschätzung des höchst anspruchsvollen Publikums seiner Zeit und der zeitgenössischen Komponisten zu gewinnen (Vivaldi beispielsweise griff bei der Vorbereitung seines Pasticcios *Bajazet* auf Arien von Giacomelli zurück, im Bewußtsein und in der Gewissheit, dass dadurch zweifellos ein großer Erfolg garantiert würde).

Nach der Uraufführung 1735 in der Karnevalssaison am Regio Ducal Teatro in Mailand wurde *Cesare in Egitto* überarbeitet und teilweise neu geschrieben, was im Herbst desselben Jahres zur Aufführung der neuen Fassung am Theater San Giovanni Grisostomo in Venedig führte. Für das Libretto der venezianischen

Version wurde Domenico Lalli unterstützt von dem noch sehr jungen Carlo Goldoni, der zu diesem Zeitpunkt noch keine dreißig Jahre alt war.

Sowohl in der Mailänder als auch in der venezianischen Version wurde *Cesare in Egitto* mit einer hochkarätigen Besetzung aufgeführt: Giuseppe Appiani, Felice Salimbeni, Angelo Amorevoli, Margherita Giacomazzi waren nur einige der berühmten Sänger, die zum Erfolg der Oper beitrugen. Die Ereignisse um Julius Cäsar bildeten die Grundlage für zahlreiche musikalische Umsetzungen auf der Bühne. Das Publikum liebte die historisch-politischen Wechselfälle des tapferen Heerführers in der Verknüpfung mit denjenigen amouröser Natur. Julius Caesar und die ägyptische Königin Kleopatra, der ägyptische König Ptolemäus, sowie Cornelia, die Frau des Pompeius werden in Giacomellis Partitur lebendig durch eine elegante und originelle Schreibweise, deren wichtigster Protagonist immer die menschliche Stimme ist. Giacomelli erweist sich als absoluter Meister der theatralischen Sprache der damaligen Zeit. Er besitzt die Fähigkeit, dem Publikum genau das zu bieten, was es in den Dramen suchte, ohne sich von den kompositorischen Stilmerkmalen der Zeit zu lösen. Ganz im Gegenteil taucht er vollständig in diese ein und beherrscht sie mit geschickter Hand. Hier finden sich also Arien von Wut, Tyrannei, Tapferkeit, Eifersucht, Rache, Verrat, Sturzbächen, Schiffen, die den Wellen ausgeliefert sind, gebrochenen Herzen und „angeboteten Augenlichtern“: Alle Zutaten für einen sicheren Erfolg des barocken Melodrams sind vorhanden, und Giacomelli mischt sie mit Geschick, absoluter Beherrschung und vollständiger kompositorischer Kontrolle.

Cesare in Egitto erweist sich als ein großartiges Kompendium des Musikdramas des 18. Jahrhunderts und als eine unverzichtbare Möglichkeit, mehr über einen der wichtigsten Opernkomponisten dieser Zeit zu erfahren, der zu Unrecht immer noch wenig bekannt ist und kaum aufgeführt wird.

Siena, 25. November 2024

1. „Er besaß eine lebhafte Phantasie, die ihm angenehme Impulse gab, die in ihrer Neuartigkeit so viel Vergnügen bereiteten, dass sie wesentlich zur Verbreitung und Festigung des Geschmacks späterer Epochen beitrugen. [...] Er war ein Komponist von großer Empfindsamkeit, und in vielen seiner Arien findet sich ein Maß an Ausdruck, wie es in den Werken anderer Komponisten selten zu finden ist.“

ACCADEMIA BIZANTINA

Die 1984 in Ravenna gegründete Accademia Bizantina erkundet die Sprache der Barockmusik auf Instrumenten der Zeit, ohne Hinzufügung, Fortlassung oder Umformung.

Seit 1996 unter der Leitung von Ottavio Dantone, einem Experten für barocke Ausdrucksformen, hat sich ihre einzigartige Aufführungsweise herausgebildet. Seine Methode, die auf philologischen Studien und Erfahrung basiert, ermöglicht es dem Ensemble, sich jedem Repertoire bewusst und aufrichtig zu nähern. Die Vermittlung der Intentionen eines Komponisten an die Hörer bildet eine Stärke, die der Accademia Bizantina nationale und internationale Anerkennung eingebracht hat.

Seit 2011 kann die Accademia Bizantina auf den charismatischen Konzertmeister Alessandro Tampieri zählen. Jede Aufführung ist eine unerwartete Reise durch die Zeit, bei der Technik, Können, Intuition und stilistische Präzision miteinander verknüpft sind.

Seit 2013 hat die Accademia Bizantina ihren Sitz in Bagnacavallo (RA), dessen Teatro Goldoni als Ort für Aufnahmen und Konzerte dient.

Die Accademia Bizantina hat Aufnahmen für Decca, Harmonia Mundi, Deutsche Grammophon, Naïve, Alpha, Onyx und HDB Sonus gemacht und wurde mit Preisen wie dem Diapason d'Or, Midem, Opus Klassik und Grammy Music Award ausgezeichnet. Im Jahr 2021 wurde es bei den Gramophone Awards zum besten Orchester Europas und zum zweitbesten weltweit gekürt. Zu den wichtigsten Partnern zählen die beiden Geiger Viktoria Mullova und Giuliano Carmignola, der Countertenor Andreas Scholl und die Altistin Delphine Galou.

Seit 2024 ist die Accademia Bizantina Orchester in Residence bei den Innsbrucker Festwochen für Alte Musik.

Die Accademia Bizantina tritt weltweit auf in renommierten Häusern wie der Carnegie Hall und dem Lincoln Center, der Wigmore Hall und dem Barbican Centre, dem Théâtre des Champs Élysées und der Opéra Royal, dem Concertgebouw Amsterdam, dem Pierre Boulez Saal, der Staatsoper Berlin, der NCPA Beijing, der Shanghai Concert Hall, der Walt Disney Hall und dem CNDM Madrid.

OTTAVIO DANTONE DIRIGENT

Nach seinem Abschluss am Verdi-Konservatorium in Mailand in den Fächern Orgel und Cembalo begann er früh seine Konzerttätigkeit und erregte bald Aufmerksamkeit als einer der erfahrensten und begabtesten Cembalisten seiner Generation. Im Jahr 1985 gewann er den Preis für Basso continuo beim Internationalen Wettbewerb in Paris und 1986 war er Preisträger beim Internationalen Wettbewerb in Brügge. Er war der erste Italiener, der auf dem Cembalo solche internationale Anerkennung erfuhr.

Unter seiner Leitung etablierte sich die Accademia Bizantina innerhalb weniger Jahre in der internationalen Szene als eines der bekanntesten und angesehensten Ensembles für Barockmusik auf historischen Instrumenten.

In den letzten 20 Jahren hat Ottavio Dantone seine Tätigkeit als Solist und Leiter von Kammermusikgruppen sowie als Orchesterdirigent erweitert und sein Repertoire auf Klassik und Romantik ausgedehnt. Sein Debüt als Operndirigent gab er 1999 mit der ersten Wiederaufführung von Giuseppe Sartis *Giulio Sabino* im Teatro Alighieri in Ravenna mit der Accademia Bizantina.

Seitdem hat er bei den wichtigsten Festivals und Theatern der Welt das bekanntere Repertoire mit der Wiederentdeckung unbekannter Stücke oder moderner Erstaufführungen kombiniert – etwa am Teatro alla Scala in Mailand, an der Glyndebourne Festival Opera, am Teatro Real in Madrid, an der Opéra Royal de Versailles, am Opernhaus Zürich und bei den London Proms.

Sowohl als Solist wie auch als Dirigent hat er Aufnahmen für die wichtigsten Plattenfirmen gemacht und wurde von internationalen Kritikern mit renommierten Preisen und Auszeichnungen bedacht. Seit 2024 ist er Musikdirektor der Innsbrucker Festwochen der Alten Musik.



CESARE IN EGITTO

GIULIO CESARE

TOLOMEO RE D'EGITTO

CORNELIA MOGLIE DI POMPEO MAGNO

CLEOPATRA SORELLA DI TOLOMEO E REGINA D'EGITTO

LEPIDO SENATORE ROMANO, AMANTE DI CORNELIA

ACHILLA GENERALE DI TOLOMEO

SESTO POMPEO FANCIULLO

CD1 ATTO PRIMO

SCENA PRIMA

Porto d'Alessandria con navi e soldati romani che sbarcano con Giulio Cesare. Achilla servito da servi regi con vari doni, fra quali vi è la testa di Pompeo recisa, involta in un drappo di porpora; Achilla, Cesare, poi Cornelia, Lepido e Sesto Pompeo fanciullo, prigionieri.

RECITATIVO

- 2 ACHILLA
Al sempre augusto, al sempre grande,
invitto Cesare, in questi doni
il regnante d'Egitto
di sincera amistà tributo rende,
tanto l'armi latine e il tuo gran nome,
che al suon di tue vittorie
fece rimbombo in queste spiagge ancora,
il mio signor per me tuo servo onora.

CESARE

Il popolo di Roma
sempre gradi di Tolomeo l'affetto.
Io grato gli sarò, le ricche offerte

CÉSAR EN ÉGYPTÉ

JULES CÉSAR

PTOLÉMÉE, ROI D'ÉGYPTÉ

CORNELIA ÉPOUSE DE POMPÉE « LE GRAND »

CLÉOPÂTRE SŒUR DE PTOLÉMÉE ET REINE D'ÉGYPTÉ

LÉPIDE SÉNATEUR ROMAIN, AMANT DE CORNELIA

ACHILLAS GÉNÉRAL DE PTOLÉMÉE

SEXTUS POMPÉE ENFANT, FILS DE POMPÉE

ACTE I

SCÈNE 1

Le port d'Alexandrie ; nombreux bateaux, d'où débarquent des soldats romains suivis de Jules César. Des serviteurs royaux confient divers présents à Achillas, parmi lesquels la tête de Pompée enveloppée dans un drap de couleur pourpre. Achillas, César, puis Cornelia, Lépide et Sextus Pompée, prisonniers.

RÉCITATIF

ACHILLAS

Au toujours grand, auguste et toujours invaincu
César, par ces présents,
le souverain d'Égypte
d'une amitié sincère offre le juste hommage ;
ainsi, par l'entremise de ton serviteur,
mon roi veut honorer et les armes latines
et ton illustre nom qui, partout sur ces rives,
fait retentir l'écho du bruit de tes victoires.

CÉSAR

Le peuple de Rome
a toujours fait grand cas des marques d'amitié
de Ptolémée ; je lui en ai reconnaissance.

CAESAR IN EGYPT

JULIUS CAESAR

PTOLEMY KING OF EGYPT

CORNELIA WIFE OF POMPEY THE GREAT

CLEOPATRA SISTER TO PTOLEMY AND QUEEN OF EGYPT

LEPIDUS A ROMAN SENATOR, IN LOVE WITH CORNELIA

ACHILLA PTOLEMY'S GENERAL

SEXTUS POMPEY YOUNG SON OF POMPEY

ACT I

SCENE 1

The port of Alexandria; Julius Caesar and soldiers disembark from Roman ships. Achilla, attended by royal servants with various gifts, one of which is the severed head of Pompey, wrapped in a purple cloth; later Cornelia, Lepidus and the child Sextus Pompey as prisoners.

RECITATIVE

ACHILLA

By these gifts the ruler of Egypt
pays a tribute of sincere amity
to the ever august, ever great
and invincible Caesar.
Through me, your servant, my lord
honours both Latin might and your great name,
which your victories have caused
to resound throughout these shores.

CAESAR

The people of Rome have
always appreciated Ptolemy's affection.
I shall be grateful if you would return

tu le ritorna, e dille
che i doni no, ma la sua fede accetto.

ACHILLA
Se oro gradir non vuoi,
signore, accetta almeno
il don che t'offre dei nemici tuoi.

(Vengono condotti i prigionieri)

CESARE
Tu, Lepido! E tu seco,
Cornelia, prigioniera!

CORNELIA
Sì, tiranno, arrossisci
in veder per tua colpa
tra queste d'empietà servili spoglie
la figlia di Scipione,
la vedova di Crasso,
e di Pompeo la sventurata moglie!

CESARE *(Ad Achilla)*
Ritorna a Tolomeo, grazie gli rendi!
Di' che amico ne vengo,
che tal mi attenda, e intanto,
mentre quest'infelici
ch'egli m'invia pietosamente accolgo,
l'aspre ritorte di mia man disciolgo.

CORNELIA
Non t'appressar, non voglio!
Da chi la patria oppresse,
da chi fe' serva Roma
ricuso libertà! T'odio, detesto!
Involati a miei sguardi,
il solo don che ti dimando è questo.

Mais ces riches présents,
rends-les-lui cependant,
et dis-lui de ma part que, plutôt que ses dons,
j'accepte sa fidélité.

ACHILLAS
Si tu ne veux accepter ces richesses,
seigneur, daigne au moins accepter
le présent qu'il te fait de tes fiers ennemis.

(On introduit les prisonniers.)

CÉSAR
Lépide, toi ! Et avec lui,
Toi, Cornelia, prisonnière !

CORNELIA
Oui, tyran, rougis donc
de voir, par ta seule faute,
parmi ces dépouilles serviles,
la fille de Scipion,
la veuve de Crassus
et de Pompée l'épouse infortunée !

CÉSAR *(à Achillas)*
Retourne auprès de Ptolémée ; remercie-le ;
dis-lui que je viens en ami,
qu'en ami il m'attende ;
et tandis que j'accueille ici, plein de pitié,
ces malheureux qu'il me fait envoyer,
je défaits de ma main leurs trop cruelles chaînes.

CORNELIA
N'approche pas ! Je ne veux pas de ton secours !
De qui asservit la patrie,
de qui fit de Rome une esclave,
je refuse la liberté ! Je te déteste !
Je te hais ! Ôte-toi de ma vue !
C'est le seul don que je te demande !

these rich offerings to him and tell him
that I accept his faith, but not his gifts.

ACHILLA
If gold does not please you,
lord, then at least accept
his gift of your enemies.

(The prisoners are brought in)

CAESAR
You, Lepidus! And you, Cornelia,
A prisoner with him!

CORNELIA
Yes, tyrant, blush –
for it is your fault
that you now behold Scipio's daughter,
Crassus' widow,
and Pompey's unfortunate wife
amongst these servile and cruelly used bodies!

CAESAR *(to Achilla)*
Return to Ptolemy with my thanks!
Tell him I come as a friend,
and let him await me as such;
I receive the unhappy ones whom
he has sent me with mercy, and
remove their cruel chains with my own hand.

CORNELIA
I forbid you to approach me!
I refuse to be freed by a man
who oppressed my country,
a man who made Rome his slave!
I hate and detest you! The sole gift
I ask of you is to be gone from my sight.

ACHILLA
Odi, quai sentimenti
serbano i vinti contro te. Vincesti,
ma la fe del mio rege
compie la tua vittoria, e t'assicura
per sempre d'un nemico. Osserva: Questa
ch'or ti presento è di Pompeo la testa.

CORNELIA
Come? Ahimè!

LEPIDO
Re perverso!

CESARE
Empio infame ministro,
a Cesare tal dono? E chi frenare
può per l'orror lo sdegno?
Parti, vanne, ed aspetta
sopra tutto l'Egitto
dell'indegno delitto aspra vendetta!

CORNELIA
Ferma, dov'è il mio sposo?
Dov'è la cara spoglia? Il busto esangue?
Traditor! Me infelice,
figlio, numi del ciel, Lepido, o Dio!

CESARE
Cornelia, e non implori
dove posso e comando il nome mio?

CORNELIA
Fra tante mie sventure,
no, d'avverti a pregar non attendea.
Libertà, patria, e vita,
tutto perduto avrei pria d'abbassarmi
a chiederla da te. Ma poichè tanto
d'un re barbaro ed empio
osò la crudeltà, Cesare, mira
Cornelia ai piedi tuoi supplice umile.

ACHILLAS
Voilà quels sentiments
nourrissent envers toi les vaincus. Tu triomphes,
mais la fidélité de mon roi désormais
achève ta victoire et pour toujours t'assure
un ennemi de moins ; regarde : cette tête
qu'à tes yeux je présente est celle de Pompée.

CORNELIA
Comment ? Hélas !

LÉPIDE
Roi inhumain !

CÉSAR
Quoi ! Scélérat, ministre infâme,
à César ce présent ! Ah ! devant tant d'horreur,
qui donc pourrait contenir sa fureur ?
Va-t'en, fuis et attends
que s'abatte sur toute l'Égypte
d'un crime aussi odieux la terrible vengeance !

CORNELIA
Reste ! Où est mon époux ?
Où, la chère dépouille et les membres sans vie ?
Traître ! Ah, infortunée !
Mon fils ! Ô dieux du ciel ! Lépide ! Sort funeste !

CÉSAR
Là où j'ai le pouvoir, et là où je commande,
Cornelia, n'implores-tu pas mon nom ?

CORNELIA
Parmi tant d'infortunes,
non, je n'attendais point d'avoir à te prier.
La liberté, la patrie et ma vie,
j'aurais tout sacrifié avant de m'abaisser
à t'implorer. Mais d'un roi perfide et barbare
puisque la cruauté a osé un tel crime,
vois, César, à tes pieds, Cornelia suppliante.

ACHILLA
Hear the feelings the defeated
harbour against you. You have won,
but my king's loyalty ensured
your victory and guarantees you
an enemy forever. Behold what I now
offer you: Pompey's head.

CORNELIA
What? Alas!

LEPIDUS
O perverse king!

CAESAR
Cruel infamous minister, to make
such a gift to Caesar! And who
could contain his contempt of such horror?
Go, begone, and let
all Egypt await bitter vengeance
for such a shameful crime!

CORNELIA
Stay, where is my husband?
Where is his dear body? His bloodless torso?
Traitor! Woe is me,
my son, gods in heaven, Lepidus, o God!

CAESAR
Cornelia, will you not ask me
to use the power of my name where I can?

CORNELIA
No, I did not expect to plead before you
amidst so much misfortune.
I would rather have lost everything,
my freedom, my country, and my life,
before stooping to this.
But since a barbarous and cruel king
has dared such cruelty,
Caesar, behold Cornelia,

Per li dei tel dimando,
per la patria, per questo
che di lui resta ancor misero avanzo,
il tradito mio sposo
vendica per pietà!

CESARE
Sì, giuro ai Numi
tutelari di Roma: Il sangue sparso
vendicherò del tuo consorte,
avrai nella strage d'Egitto
d'onde appagar tuo sdegno!
Vivi sicura, io la mia fede impegno.

SCENA SECONDA

Achilla, Cesare e Lepido.

RECITATIVO

3 ACHILLA
Signor, così tu cambi
l'amicizia d'un re?

CESARE
D'un re tiranno abborro il nome,
e l'amicizia io sdegno.

ACHILLA
Dunque, dirò...

CESARE
Dirai
che pietade non merta, e non la spero.

LEPIDO
A me, signor, la libertà concedi:
lo tra i regi custodi
m'offro svenar il re malvagio, e poi
tinto del sangue reo,
tornerò, lo prometto, a' lacci tuoi.

Par les dieux, je te le demande,
par la patrie et par ces restes malheureux
qui demeurent encore de lui,
venge, je t'en supplie,
mon époux trahi.

CÉSAR
Oui, devant les dieux
tutélaires de Rome, je jure de venger
le sang versé de ton époux ;
dans le massacre de l'Égypte,
tu trouveras de quoi apaiser ton courroux.
Sois en paix, c'est ma foi que j'engage.

SCÈNE 2

Achillas, César, Lévide.

RÉCITATIF

ACHILLAS
C'est donc ainsi, seigneur, que tu rends grâce
à l'amitié d'un roi ?

CÉSAR
D'un tyran j'abhorre le nom
et je dédaigne l'amitié.

ACHILLAS
Je dirai donc...

CÉSAR
Tu lui diras de ne point espérer
une pitié qu'il ne mérite pas.

LÉPIDE
Accorde-moi du moins, seigneur, la liberté :
parmi les gardes du palais,
de mes mains je m'engage à tuer cet infâme,
et puis, teint de son sang, j'en fais promesse,
je retournerai dans tes chaînes.

a humble suppliant, at your feet.
I ask this of you by the gods,
by our country, by his wretched remains:
avenge my betrayed husband,
I beg you!

CAESAR
Yes, I swear by the guardian
gods of Rome: I will avenge
your husband's spilt blood;
Egypt's slaughter will appease
your indignation enough!
Live in safety, I pledge you my faith.

SCENE 2

Achilla, Caesar and Lepidus.

RECITATIVE

ACHILLA
Lord, is this how you transform
your friendship with a king?

CAESAR
I abhor the name of a tyrant king
and scorn his friendship.

ACHILLA
Then I shall say...

CAESAR
You will say that he deserves no pity,
and neither should he hope for it.

LEPIDUS
Grant me, lord, my freedom:
I offer to go among the royal guards
and slay the evil king; then,
stained with guilty blood,
I shall return, I promise, to my bonds.

CESARE

Vanne libero e sciolto,
Lepido, sì, ma Tolomeo si serbi
di Cesare al voler.

LEPIDO

Di tua pietade
temo assai più che del tuo sdegno.

CESARE

A voi,
santi Dei, che scorgete
qual nel mio core io sento
orror del tradimento,
perché all'età futura
il nome mio non scenda
con idea di viltà macchiato e oscuro,
detesto il fallo, e la vendetta io giuro!

ARIA

CESARE

- 4 Cadrà quel disumano
Che il sangue altrui versò.
Per chi tradì un romano
Pietade io non avrò.
A un barbaro infedele
Fede serbar non vuò,
S'egli fu re crudele,
Crudele anch'io sarò!

SCENA TERZA

Achilla e Lepido.

RECITATIVO

ACHILLA

- 5 Potrebbe il vostro fasto
cangiarsi un dì. Chi sa! Regge fortuna

CÉSAR

Va, de tes fers je te délivre,
Lépide, mais que Ptolémée
reste soumis au vouloir de César.

LÉPIDE

Je crains plus ta pitié, seigneur,
que ta colère.

CÉSAR

Devant vous,
Dieux saints qui voyez
l'horreur que dans mon sein la trahison inspire,
pour que jamais mon nom
aux âges futurs ne parvienne
entaché de bassesse et de noirceur terni,
je réprouve le crime et je jure vengeance.

AIR

CÉSAR

Il tombera, ce monstre
Qui a versé le sang ;
Envers qui trahit un Romain
Je ne connais nulle pitié.
À un barbare, un infidèle,
Je ne veux conserver ma foi ;
S'il fut un roi cruel,
Je serai cruel moi aussi.

SCÈNE 3

Lépide, Achillas.

RÉCITATIF

ACHILLAS

Votre gloire – qui sait ? –
pourrait un jour changer. La fortune gouverne

CAESAR

Go free and unbound, Lepidus,
but leave Ptolemy
to Caesar's will.

LEPIDUS

I fear your mercy
more than your scorn.

CAESAR

To you, holy gods,
you who see the horror
of betrayal I feel in my heart,
let my name in future ages
not be linked to flawed
and dark cowardice.
I loathe this foul deed
and swear vengeance!

ARIA

CAESAR

He will fall, that monster
Who shed the blood of others.
I will have no mercy
On one who betrayed a Roman.
I will not keep faith
With an unfaithful barbarian.
If he has been a cruel king,
I too shall be cruel!

SCENE 3

Achilla, Lepidus.

RECITATIVE

ACHILLA

Your glory may change one day.
Who knows! Fortune governs

il destin de' mortali, ed ella spesso
opprime altrui per sollevar l'oppresso.

LEPIDO

Al fasto de' Romani
serve ancor la Fortuna. I Numi stessi
hanno cura di noi.

ACHILLA

L'Egitto forse
dei non avrà? Superbo,
se la nostra amistà Cesare sdegnà,
vedrai che invano Tolomeo non regna.

ARIA

ACHILLA

- 6 Alla fastosa superba Roma
Prepara il fato le sue rovine:
Delle Latine
Aquile il volo s'abbasserà.
Cesare altero non ancor doma
L'Egitto forte,
Forse la sorte
Si cangerà.

SCENA QUARTA

Lepido solo.

RECITATIVO

LEPIDO

- 7 Morto è Pompeo, Cornelia
rimane in libertade; amarla io posso
senza delitto e le sue nozze ancora
posso sperar. Ma dell'affetto ad onta
aborro il traditor: Piacere non sento
se mi reca la pace un tradimento.

le destin des mortels, et souvent l'opprimeur
par elle est opprimé quand l'opprimé triomphe.

LÉPIDE

À la gloire de Rome
Fortune veille encore. Et les dieux mêmes
s'intéressent à nous.

ACHILLAS

Et crois-tu que de dieux
l'Égypte soit privée? Orgueilleux!
Si César dédaigne notre amitié,
tu verras que Ptolémée ne règne pas en vain.

AIR

ACHILLAS

De l'orgueilleuse, superbe Rome,
Le destin prépare la ruine;
Et bientôt, des aigles latines
L'aile s'inclinera.
Le fier César n'a point dompté encore
L'Égypte valeureuse,
Le sort, peut-être, changera.

SCÈNE 4

Lépide, seul.

RÉCITATIF

LÉPIDE

Pompeïe est mort, voilà Cornelia libre,
et je puis donc l'aimer sans crime;
à l'épouser je peux prétendre encore;
mais malgré mon amour,
je hais le traître et n'aurai de plaisir
si je dois mon bonheur à une trahison.

the fate of mortals, and she often
casts down some in order to raise up others.

LEPIDUS

Fortune still serves
the glory of Rome. The gods
themselves take care of us.

ACHILLA

Does Egypt perhaps
not have gods? Proud man,
if Caesar scorns our friendship,
you will see that Ptolemy does not reign in vain.

ARIA

ACHILLA

Fate prepares the ruin
Of proud and glorious Rome:
The flight of the Latin Eagles
Will be brought down.
Mighty Egypt has not yet
Tamed haughty Caesar;
Perhaps Fate
will change matters.

SCENE 4

Lepidus alone.

RECITATIVE

LEPIDUS

Pompey is dead, Cornelia
remains free; I can love her
without shame and may still hope
to marry her. My affection apart,
I abhor a traitor: I cannot feel pleasure
if a betrayal brings me peace.

ARIA

LEPIDO

- 8 A me basta la mia bella,
Vendicar col sangue mio,
La mia fiamma, il mio desio,
Più innocente allor sarà.
Allor placido e placato
Vedrò al fin quel volto amato
Ed un lampo di speranza
Dolce in me rinascerà.

SCENA QUINTA

*Portici della reggia di Tolomeo.
Cleopatra e Tolomeo.*

RECITATIVO

CLEOPATRA

- 9 I natali, il comando
del genitor, la patria legge, e poi
il voler di Pompeo da te trafitto
mi dan su questo soglio
con te, che ora l'usurpi, equal diritto.

TOLOMEO

Il favor de' Romani
orgogliosa ti fa! Cesare forse
sulle spiagge d'Egitto
l'ambizion' fomenta,
ma Cesare...

CLEOPATRA

Ecco di tue vittorie
il fido messaggier.

AIR

LÉPIDE

Non, je ne veux rien que venger
De mon sang la belle que j'aime ;
Ma flamme, mes tendres soupirs
N'en seront alors que plus purs.
Oui, je verrai ce cher visage
Enfin apaisé et serein,
Et un doux rayon d'espérance
Alors en mon cœur renaîtra.

SCÈNE 5

*Portiques du palais de Ptolémée.
Cléopâtre, Ptolémée.*

RÉCITATIF

CLÉOPÂTRE

La naissance, le commandement d'un père,
les lois de la patrie,
le vouloir de Pompée par toi assassiné,
sur ce trône que tu usurpes
me donnent un droit égal au tien.

PTOLÉMÉE

La faveur des Romains
te rend bien orgueilleuse ;
il se peut que César sur les rives d'Égypte
nourrisse quelque ambitieux dessein,
mais César...

CLÉOPÂTRE

Voici de tes victoires
le messager fidèle.

ARIA

LEPIDUS

It is enough for me to avenge
My fair one with my blood;
My passion, my desire
Will then be more innocent.
Tranquil and appeased
I shall see that beloved face at last,
And a flash of sweet hope
Will be reborn within me.

SCENE 5

*The arcades of Ptolemy's palace.
Cleopatra, Ptolemy.*

RECITATIVE

CLEOPATRA

My birth, my father's orders,
my country's law, and the wish
of Pompey, whom you slew,
give me an equal right to this throne
that you now usurp.

PTOLEMY

The Romans' favour
makes you prideful!
Caesar perhaps has ambitions
for the shores of Egypt,
but Caesar...

CLEOPATRA

Behold the faithful messenger
of your victories.

SCENA SESTA

Achilla e detti.

RECITATIVO

10

ACHILLA

Mio re!

TOLOMEO

Che rechi?

ACHILLA

Tu nol pensi: Odio, sdegno,
minaccie, giuramenti
di sangue, di vendetta,
riportar' i tuoi doni.

TOLOMEO

I doni miei?

CLEOPATRA

Tolomeo, va', ricevi
il premio di tua fé. Quell'opra illustre,
quel sangue, quella testa,
assicura il tuo scettro,
ti ottiene il mio: Di tue vittorie è questi
il fido messaggiero.

TOLOMEO

Ah, dei Romani
cupidigia crudel! Ma tu, germana,
di Cesare il disegno
forse ancor non intendi?
Egli amico non vien, del nostro regno
vien a spogliarne, alla tiranna Roma
schiavi n'andremo. Ah, se tra noi comuni
sono l'ingiurie e il danno,
comune ancor sia la vendetta, uniti

SCÈNE 6

Les mêmes, Achillas.

RÉCITATIF

ACHILLAS

Mon roi !

PTOLÉMÉE

Quelles nouvelles apportes-tu ?

ACHILLAS

Tu ne le pourrais croire :
haine, fureur, menaces,
serments de sang et de vengeance,
voilà le prix de tes présents !

PTOLÉMÉE

De mes présents ?

CLÉOPÂTRE

Va, Ptolémée, reçois le prix
de ta fidélité ; cette action d'éclat,
cette tête, ce sang affermissent ton sceptre
et te cèdent le mien : voici de tes victoires
le messager fidèle.

PTOLÉMÉE

Ah ! des Romains
cupidité barbare ! Mais toi, ma sœur,
tu n'as donc pas compris encore
le dessein de César ?
Ce n'est pas en ami qu'il vient,
c'est pour nous dépouiller
de nos biens, du royaume ;
mais des tyrans romains
nous ne serons pas les esclaves ; si l'outrage
et les maux sont notre lot commun,
que la vengeance aussi nous soit commune.

SCENE 6

Achilla, the above.

RECITATIVE

ACHILLA

My king!

PTOLEMY

What do you bring?

ACHILLA

You would not think it:
hate, scorn, threats,
oaths of blood and vengeance,
your gifts returned.

PTOLEMY

My gifts?

CLEOPATRA

Ptolemy, go, receive
your faith's reward.
That illustrious deed, that blood,
that head, now secure your sceptre
and gain you mine: this is the
faithful messenger of your victories.

PTOLEMY

Ah, the cruel greed
of the Romans! Perhaps, sister,
you have not yet
understood Caesar's plan?
He does not come as a friend,
but to strip us of our kingdom;
we shall go as slaves to tyrant Rome.
Ah, instead of trading insults and hurt,
let us share our revenge,

dissimuliam l'offese;
tu vanne a lui, arti, lusinghe adopra,
ingannalo, se puoi; ti cedo il trono,
più non so contrastarlo; amo lo scettro
meglio nella tua mano
che in quella d'un nemico e d'un Romano.

CLEOPATRA

Lo scettro tuo, s'egl'è tuo don nol voglio!
Dal paterno voler in me deriva,
quello s'adempia sol. Cesare è giusto,
a lui n'andrò. Tu spera
che se a tuo pro raggiono,
fia prezzo del mio amore il tuo perdono.

ARIA

CLEOPATRA

- 11 Fier leon di sdegno acceso,
Fa tremar uomini e belve;
Ma se incontra fra le selve
La compagna sua diletta,
Tutto placido si fa.
Se pietosa anch'io rimiro
L'idol mio con un sospiro,
Il suo cor si placherà.

SCENA SETTIMA

Tolomeo ed Achilla.

RECITATIVO

TOLOMEO

- 12 E pure è vero, Achilla:
La morte di Pompeo
Cesare muove ad insidiarmi il trono,
quest'è il suo sdegno, e reo di questo io sono.

Tous deux unis, dissimulons l'offense :
va le trouver ; use de tous tes artifices,
trompe-le si tu peux ; je te cède le trône,
je ne puis plus le disputer ;
j'aime mieux voir le sceptre dans ta main
qu'aux mains d'un ennemi et d'un Romain.

CLÉOPÂTRE

Ce sceptre, s'il me vient de toi, je n'en veux point.
Il me revient de droit par le vouloir d'un père,
et cela seul doit s'accomplir. César est juste ;
j'irai le voir ; espère seulement
que, si je puis parler en ta faveur,
le prix de mon amour soit ton pardon.

AIR

CLÉOPÂTRE

Le farouche lion, enflammé de colère,
Fait trembler hommes et bêtes ;
Mais s'il rencontre dans les forêts
Sa compagne bien-aimée,
Le voilà qui devient tout tendre.
Et moi, si de regards, de soupirs amoureux
Je contente celui que j'aime,
Son cœur aussi s'apaisera.

SCÈNE 7

Ptolémée, Achillas.

RÉCITATIF

PTOLÉMÉE

C'est donc vrai, Achillas,
le trépas de Pompée
est prétexte à César pour menacer mon trône ;
il s'en montre indigné et j'en suis le coupable !

let us conceal our attacks.
Go to him, use your arts of flattery,
deceive him if you can. I cede the throne to you,
for I can no longer oppose him;
[for me the sceptre
is better in your hand than in the hand
of an enemy and a Roman.

CLEOPATRA

I do not want the sceptre, if it is your gift!
It can only come to me by
my father's wish, which is mine.
Caesar is just and I shall go to him.
Hope then that I speak in your favour;
may your pardon be the price of my love.

ARIA

CLEOPATRA

A proud lion who burns with anger
Makes men and beasts tremble;
But if he meets his beloved
In the midst of the woods
He becomes fully quiet.
If I too gaze piteously
Upon my idol and sigh,
His heart will be soothed.

SCENE 7

Ptolemy, Achilla.

RECITATIVE

PTOLEMY

And yet it is true, Achilla:
Pompey's death has moved
Caesar to threaten my throne;
hence his scorn, of which I am guilty.

ACHILLA

Non ti avvilar per ciò! Armi, ed amici,
ed animo guerriero a noi non manca;
si dissimuli intanto
finché tutto al nostr' uopo oggi s'appresti,
poi si combatta e cada
il fato di Pompeo sulla sua testa.

TOLOMEO

L'impresa a te commetto,
e facile la spero.
Chiuso tra queste mura
resister non potrà. Da noi trafitto,
fia che debba l'eccidio
di due tiranni suoi Roma all'Egitto.

ACHILLA

Sulla mia fé riposa! Oggi vedrai
il nemico perir fra sue vittorie.
S'attenda al varco. Per trionfar sicuro
lice talor l'inganno,
è talvolta virtù l'esser tiranno.

SCENA OTTAVA

Tolomeo e Cornelia in abito vedovile.

RECITATIVO

TOLOMEO

13 Fra le gravi mie cure
Cornelia è la maggior. Eccola!
O, come minacciosa s'accosta!

CORNELIA

Mostro, barbaro, ingrato
che ti fece il mio sposo?
Dì, rispondi, crudel, che ti fec'io?
Ucciderlo, tradirlo,
prigioniera arrestarmi,

ACHILLAS

Ne t'en afflige point ! D'armes, de compagnons,
de guerrières ardeurs nous ne manquerons pas.
Dissimulons encore, attendons qu'aujourd'hui
tout pour nous seconder soit ici préparé ;
alors que l'on combatte et que, pour nous venger,
le destin de Pompée s'abatte sur sa tête !

PTOLÉMÉE

Je t'en confie la tâche
et l'espère facile ;
enfermé dans ces murs
il ne peut résister ; et, tombé sous nos coups,
de deux de ses tyrans
puisse Rome à l'Égypte devoir enfin la ruine.

ACHILLAS

Sur ma fidélité tu peux te reposer !
Tu verras aujourd'hui périr ton ennemi
au milieu de sa gloire ; attendons le moment.
Parfois pour triompher il est permis de feindre,
et c'est une vertu que d'agir en tyran.

SCÈNE 8

Ptolémée, Cornelia en habit de veuvage.

RÉCITATIF

PTOLÉMÉE

De tous les soucis qui m'accablent
Cornelia est le plus grand. Mais la voici.
Oh ! quel air menaçant je lis sur son visage !

CORNELIA

Monstre, barbare, ingrât,
que t'a fait mon époux ?
Réponds, cruel, dis, que t'ai-je fait, moi ?
Le tuer, le trahir,
me faire prisonnière,

ACHILLA

Do not let this discourage you! We lack
nether weapons, friends, nor warrior spirit;
keep all of this secret
until everything we need is prepared today,
then do battle and let Pompey's fate
fall on Caesar's head.

PTOLEMY

I entrust this deed to you,
and hope that it will be easy.
Surrounded within these walls,
he cannot win. Once he is slain,
Rome will be in Egypt's debt for
the deaths of both its tyrants.

ACHILLA

Be assured of my loyalty! Today the enemy
will die despite his victories.
Watch your step. Deception can
at times guarantee victory;
tyranny can also be a virtue.

SCENE 8

Ptolemy; Cornelia in widow's weeds.

RECITATIVE

PTOLEMY

Cornelia is the greatest
of my grave worries. There she is!
Oh how menacingly she approaches!

CORNELIA

Monster, barbarian, ingrate,
what did my husband do to you?
Cruel man, answer me, what did I do to you?
To betray and kill him,
to take me prisoner,

violiar delle genti
la ragione comun, versar quel sangue
così caro agli Dei, e poi, spargiuro,
all'emulo ambizioso
offrir sugl'occhi miei la tronca testa?
E ti soffre la Terra,
né ti fulmina il ciel?

TOLOMEO
Sei nello sdegno
più vaga ancora. Odi, Cornelia, è servo
del popolo chi regna.

CORNELIA
E qual ragione
fa lecito un delitto,
un omicidio, un tradimento?

TOLOMEO
Spesso
ciò ch'al privato è danno
del pubblico è salute.

CORNELIA
È spesso ancora
la pubblica salute
serve di velo all'opre ree, tiranno!
Tradir chi in te s'affida,
a chi il regno ti diè ritor la moglie,
far senza colpa prigioniero il figlio,
un amico fedele
svenare in faccia agl'ospitali Dei?
Quest'è il pubblico ben, quest'è virtude?
Va', che un indegno, un traditor tu sei!

TOLOMEO
Richiamar non poss'io
a nuova vita il tuo Pompeo, ma posso

violier le droit des gens,
verser un sang si cher aux dieux, et puis, parjure,
au rival ambitieux
offrir, devant mes yeux, cette tête tranchée !
Et la terre le souffre,
et le ciel ne te foudroie pas ?

PTOLÉMÉE
Tu es plus belle encore
dans ta fureur ; écoute, Cornelia,
celui qui règne est esclave du peuple.

CORNELIA
Est-il une raison
qui permette le crime,
l'homicide, la trahison ?

PTOLÉMÉE
Souvent ce qu'en privé nous jugeons un délit
pour le public
est un bien salutaire.

CORNELIA
Souvent aussi
le salut public
sert de voile aux actions infâmes.
Tyran ! Trahir celui qui t'offrit sa confiance,
et de qui déposa le sceptre dans ta main
raver l'épouse, et sans remords
jeter le fils aux fers,
à la face des dieux de l'hospitalité
égorger un ami fidèle !
C'est là le bien public, c'est donc là la vertu ?
Va, tu n'es qu'un infâme, tu n'es qu'un traître !

PTOLÉMÉE
Ce Pompée que tu aimes,
je ne puis à la vie le rappeler ;

to violate common human rights,
to spill blood so dear to the gods,
and then, liar, to offer
his severed head
to one just as ambitious while I watch.
How can Earth suffer you,
and heaven not destroy you?

PTOLEMY
Your scorn only increases your beauty.
Hear me, Cornelia, a ruler
is the servant of his people.

CORNELIA
And what reason
makes a crime, a murder,
a betrayal lawful?

PTOLEMY
A death sentence to one
can often be
for the good of all.

CORNELIA
The public good
often serves to conceal
guilty deeds, tyrant!
To betray one who trusted you,
one whose rule gave you a wife,
to imprison his son unjustly,
to kill a faithful friend
in the name of the gods of hospitality?
Is this for the public good, is this virtue?
Go, for you are unworthy and a traitor!

PTOLEMY
I cannot summon
your Pompey back to life,

con illustre imeneo
rasciugare i tuoi pianti, e questa destra...

CORNELIA
E quella destra?

TOLOMEO
Offrirti.

CORNELIA
Ancor fumante
di quel sangue sì caro?
Numi, e pur ora soffrite
che il traditor d'Egitto
osi a Cornelia favellar d'amori?

TOLOMEO
Sarebbe forse vile
di Cornelia la sorte,
sposa di Tolomeo?

CORNELIA
Pria sia la morte!

TOLOMEO
Che bellezza inumana!
Son amante e son re!

CORNELIA
Ed io Romana.

ARIA

14 TOLOMEO
Questa destra, che ti guida
All'onor del regio soglio,
Vuol rispetto e non orgoglio.
Senti, ingrata, tanto fasto
Questa destra può abbassar!
Il rigor di tua fierezza
Toglie il merto alla bellezza!

mais je peux, par un illustre hymen,
sécher tes pleurs, et cette main...

CORNELIA
Eh bien ?...

PTOLÉMÉE
Te l'offrir.

CORNELIA
Toute fumante encore
d'un sang qui m'est si cher ?
Ô Dieux ! et vous pouvez souffrir
que celui qui trahit l'Égypte
ose parler d'amour à Cornelia ?

PTOLÉMÉE
Le sort de Cornelia
serait-il donc si misérable
si elle était l'épouse de Ptolémée ?

CORNELIA
Pire que la mort !

PTOLÉMÉE
Inhumaine beauté !
Je suis amante et je suis roi !

CORNELIA
Et moi Romaine.

AIR

PTOLÉMÉE
Cette main qui te conduit
Aux honneurs du trône royal
Veut du respect, non de l'orgueil ;
Prends garde, ingrata, tant de superbe,
Ma main saura la rabaisser.
La rigueur de ton insolence
Ternit l'éclat de ta beauté ;

but I can dry your tears with
an illustrious marriage, by offering you...

CORNELIA
By offering me...

PTOLEMY
My hand...

CORNELIA
Still steaming
with his dear blood?
Gods, how can you permit
that Egypt's betrayer dares
to speak of love to Cornelia?

PTOLEMY
Would Cornelia's fate
be so contemptible,
if she were Ptolemy's wife?

CORNELIA
I would rather die!

PTOLEMY
Beauty beyond human beauty!
I am both lover and king!

CORNELIA
And I am Roman.

ARIA

PTOLEMY
This right hand, which guides you
To the honour of the royal throne,
Desires respect and not pride.
Listen, ingrata, this same hand
Can remove so much of your glory!
The rigour of your pride
Removes any merit from your beauty!

Mia clemenza dispreziata
Può sdegnata fulminar!

SCENA NONA

Cornelia e Lepido.

RECITATIVO

15

CORNELIA
Santi Numi del ciel, pria che nel seno
per l'indegno tiranno io senta amore,
vengan le Furie a lacerarmi il core!

LEPIDO
Cornelia, ormai non deggio
per soverchio tacer tradir me stesso:
T'amo, lo sai, all'amor mio prevalse
il rispetto finor. Vedova al fine
disperar non poss'io...

CORNELIA
Basta!

LEPIDO
Cotanto
ti sdegna l'amor mio?

CORNELIA
Mal ti consiglia,
Lepido, l'amor tuo: La mia sventura
infelici fa sempre i miei più cari.
Io la recai per dote
prima al giovine Crasso, indi a Pompeo.
Tu seguisti finor la sorte mia.
Fosti misero assai, parti, e m'oblia!

LEPIDO
Se temer dal tuo letto

Et ma clémence dédaignée
Pourrait en fureur se changer.

SCÈNE 9

Cornelia, Lépide.

RÉCITATIF

CORNELIA
Ô justes dieux du ciel, avant que dans mon sein
pour l'infâme tyran j'éprouve quelque amour,
venez, venez Furies, me lacérer le cœur !

LÉPIDE
Désormais, Cornelia, il ne m'est plus permis
de me trahir moi-même à force de me taire :
je t'aime, tu le sais ; toujours, jusqu'à présent,
sur mon amour le respect l'emporta.
Tu es veuve aujourd'hui, et je puis espérer...

CORNELIA
Il suffit !

LÉPIDE
Mon amour
te fait donc tant horreur ?

CORNELIA
Il est pour toi, Lépide,
un mauvais conseiller : toujours mes infortunes
ont rendu malheureux tous ceux
qui m'étaient chers.
Ce malheur, je l'offris en dot
tout d'abord à Crassus, à Pompée par la suite ;
toi-même jusqu'ici as partagé mon sort.
Du malheur tu as eu ta part. Va ! Oublie-moi !

LÉPIDE
Même si je devais

My spurned clemency
Can strike you down in scorn!

SCENE 9

Cornelia and Lepidus.

RECITATIVE

CORNELIA
Holy gods of heaven, may the Furies
tear out my heart if I should ever feel
love for the unworthy tyrant in my breast!

LEPIDUS
Cornelia, I cannot now betray
myself by excessive silence:
I love you, as you know; my respect
has so far prevailed over my love. You are
now a despairing widow and I cannot...

CORNELIA
Enough!

LEPIDO
Does my love
Inspire you to such anger?

CORNELIA
Your love, Lepidus, advises you badly.
My misfortune always makes
those closest to me unhappy.
I bore this as my dowry
to the young Crassus and then to Pompey;
you have followed my fate till now.
You have been sad enough; go, forget me!

LEPIDUS
As if I should fear that your bed

la mia morte dovessi: Oggi concedi
che mia sposa ti chiami!

CORNELIA
Oggi? E non sai
che erra esangue, insepolto,
il tradito consorte a me d'intorno?
Ricerca il tronco busto,
diamgli tomba, abbia pace!
Questo vuol l'ombra sua, questo è più giusto!

ARIA

16 CORNELIA
Palpita nel mio petto
Ancor tremante il core
E tu mi chiedi amor?
Tempo non è d'affetto,
Vuol stragi il mio furore,
Vuol pianto il mio dolor.
Contro il nemico indegno
Ardo di giusto sdegno,
Per due passion nemiche
Non ho capace il cor.

SCENA DECIMA

Lepido solo.

RECITATIVO

17 LEPIDO
Qual virtù, qual fortezza
le diede il ciel? Dei, che m'udite, ah voi
con chi men lo dovete,
con chi più vi somiglia, irati siete!

de ta couche craindre ma mort,
ah ! daigne consentir que du beau nom d'épouse
je puisse aujourd'hui t'appeler !

CORNELIA
Aujourd'hui ? Tu ne sais donc pas
que mon époux trahi, sans vie, sans sépulture,
erre ici, tout autour de moi ?
Recherche son corps mutilé,
donnons-lui un tombeau et qu'il y dorme en paix,
son ombre le réclame, et la justice aussi.

AIR

CORNELIA
Mon cœur, tremblant encore,
Palpite dans mon sein,
Et tu demandes mon amour ?
Le temps n'est pas aux tendres sentiments,
Ma fureur veut du sang,
Ma douleur veut des larmes.
Contre un ennemi, un infâme,
Je brûle d'une juste haine ;
Il n'est point de place en mon cœur
Pour deux passions si contraires.

SCÈNE 10

Lépide, seul.

RÉCITATIF

LÉPIDE
Quelle vertu, quelle fermeté
le ciel lui a-t-il données en partage ?
Ô dieux qui m'entendez, votre courroux accable
celle qui d'entre tous le mérite le moins,
celle qui d'entre tous vous ressemble le plus !

would be my death: agree today that
you will call yourself my bride!

CORNELIA
Today? Do you not know that the spirit
of my betrayed husband wanders,
bloodless and unburied, around me?
Find his torso, give him burial,
let him have peace! His shade
wishes this, his greatest right!

ARIA

CORNELIA
My trembling heart
Still beats in my breast,
And you ask me for love?
This is no time for affection,
My fury desires slaughter,
My sorrow desires tears.
I burn with righteous indignation
Against the unworthy foe,
I have no heart
For two feuding passions.

SCENE 10

Lepidus.

RECITATIVE

LEPIDUS
What virtue, what strength did heaven
give her? Hear me, gods, you are
angry with one to whom you owe less,
with one who resembles you most!

ARIA

18

LEPIDO

Vibrano i Dei talora
Fulmini agl'innocenti,
E con i rei, clementi,
Sogliono usar pietà.
Son le saette ai giusti
Prova di sua costanza,
L'empio colla speranza
Precipitando va.

SCENA UNDICESIMA

*Atrio magnifico corrispondente alla gran piazza
d'Alessandria ed al palazzo reale.
Cesare, con foglio in mano, e Tolomeo.*

RECITATIVO

19

TOLOMEO

Umile il re d'Egitto
a Cesare s'inchina.

CESARE

Al vincitore,
non a Cesare di: Pensi che forse
da Cesare s'ignori
quale accolto saria se vinto fosse?
Come a me di Pompeo,
a Pompeo così avresti
data con dono egual tu la mia testa!

TOLOMEO

Finché amico fedele
ti fu Pompeo, io l'onorai, ma poi
che emulo ti si fece e all'armi venne
per la vittoria tua furo i miei voti.
Opra di rege amico,

AIR

LÉPIDE

Parfois les dieux déchaînent
Contre des innocents leur foudre,
Et, cléments, envers les coupables
Ils se montrent pleins de pitié.
Pour le juste les traits du sort
Font l'épreuve de sa constance,
Quand l'infâme, plein d'espérance,
Finit un jour par s'abîmer.

SCÈNE 11

*Atrium magnifique donnant sur la grand-place
d'Alexandrie et le palais royal.
César, tenant un feuillet en main, Ptolémée.*

RÉCITATIF

PTOLÉMÉE

Le roi d'Égypte
s'incline humblement devant César.

CÉSAR

Dis : devant le vainqueur,
et non devant César. Crois-tu peut-être
que César ignore l'accueil
qu'on lui eût réservé s'il eût été vaincu ?
Tout comme tu m'offris la tête de Pompée,
tu aurais à Pompée, par un semblable don,
fait présent de la mienne.

PTOLÉMÉE

Tant que pour toi Pompée
fut un ami fidèle, je le comblai d'honneurs ;
devenu ton rival, lorsqu'il en vint aux armes,
à ta victoire seule allèrent tous mes vœux.
J'ai pensé que sa mort

ARIA

LEPIDUS

The gods at times fire
Lightning at the innocent,
And the clement ones are wont
To show mercy to the guilty.
Thunderbolts to the righteous
Prove his steadfastness,
The impious one rushes
Onwards with hope.

SCENE 11

*A magnificent atrium linking the great square
of Alexandria and the royal palace.
Caesar, a document in his hand, and Ptolemy.*

RECITATIVE

PTOLEMY

The king of Egypt bows
humbly before Caesar.

CAESAR

Before the victor, not Caesar.
Do you perhaps think that Caesar
does not know what his welcome
would be if he had been defeated?
Pompey's fate would have been mine,
you would have given Pompey
an equal gift: my head!

PTOLEMY

I honoured Pompey while he was
your faithful friend, but when
he copied you and took up arms
my vows were for your victory.
I believed Pompey's death

e a Cesare dovuta,
credei la morte sua.

CESARE

Mal lo credesti:
Forte contro Pompeo
mi vide il mondo, sì, non inumano.
L'assalii, lo fugai,
ma da Cesare sempre, e da romano.

TOLOMEO

Di nuova incerta guerra
ti tolsi la cagion.

CESARE

Tu mi togliesti
della vittoria illustre
l'ornamento maggior.

TOLOMEO

Per l'opra mia,
per me...

CESARE

Per l'opra tua, per te, dirassi
che debbo in questo giorno
della pugna l'evento
più ch'alla mia virtude a un tradimento.

TOLOMEO

Opra mai più fedele
sì mal non si conobbe.

CESARE

Opra più indegna
mai commessa non fu.

serait d'un roi ami
l'hommage qu'à César il se devait de rendre.

CÉSAR

C'est à tort que tu l'as pensé.
Le monde entier m'a vu contre Pompée
inflexible sans doute, mais jamais inhumain.
Je l'attaquai, le mis en fuite,
mais toujours en Romain, comme il sied à César.

PTOLÉMÉE

D'une nouvelle et incertaine guerre
je t'ai ainsi ôté la raison.

CÉSAR

Tu m'as ôté
d'une illustre victoire
le plus bel ornement.

PTOLÉMÉE

Par mon acte,
par moi...

CÉSAR

Par ton acte, par toi,
on dira que je dois en ce jour
l'issue de la bataille
à une trahison bien plus qu'à ma vaillance.

PTOLÉMÉE

Jamais entreprise fidèle
ne fut jusqu'à ce jour aussi mal reconnue.

CÉSAR

Jamais entreprise plus vile
ne fut commise jusqu'à ce jour.

was owed to Caesar,
the deed of a friendly king.

CAESAR

You believed wrongly:
the world saw that I showed strength
against Pompey, but was not inhuman.
I attacked him and fled from him,
but always as Caesar, and as a Roman.

PTOLEMY

I took away the cause of a new
and unpredictable war for you.

CAESAR

You took from me
the greatest spoils
of an illustrious victory.

PTOLEMY

Thanks to my deed,
thanks to me...

CAESAR

Thanks to your deed, to you,
I say on this day of combat
that I regard that action
more as a betrayal of my virtue.

PTOLEMY

A more faithful deed
has never been taken so badly.

CAESAR

A more unworthy deed
has never been committed.

SCENA DODICESIMA

Cleopatra, Cornelia e detti.

RECITATIVO

20

CLEOPATRA

Cesare invitto,
se peccò Tolomeo,
Cleopatra è innocente,
e l'innocente per il reo ti prega.

CESARE

(Ahi, che incontro fatal!) Bella Cleopatra,
puoi tu sola sperar...

CORNELIA

Cesare, ancora
non punisti il fellon? Spirito errante,
Pompeo chiede vendetta:
La giurasti poc'anzi, ed ei l'aspetta.

CESARE

(Fier contrasto al mio cor!)

TOLOMEO

(Che mai risolve!)

CLEOPATRA

Perdona a Tolomeo!

CORNELIA

Giustizia io chiedo!

CLEOPATRA

Vedrò se m'ingannai
nel crederti pietoso.

CORNELIA

Ora vedrassi,
chi è il console di Roma e chi il tiranno.

SCÈNE 12

Les mêmes, Cléopâtre, puis Cornelia.

RÉCITATIF

CLÉOPÂTRE

Invincible César,
si Ptolémée commit une faute,
Cléopâtre est innocente,
et l'innocente vient
pour le coupable te prier.

CÉSAR

(Ah ! fatale rencontre !) Belle Cléopâtre,
peux-tu seule espérer...

CORNELIA

Quoi, César, tu n'as pas encore
châtié le félon ? Esprit errant,
Pompée réclame vengeance :
tu l'as tout à l'heure jurée, il l'attend.

CÉSAR

(Quel combat se livre en mon cœur !)

PTOLÉMÉE

(Que va-t-il décider ?)

CLÉOPÂTRE

Pardonne à Ptolémée.

CORNELIA

Je réclame justice !

CLÉOPÂTRE

Je vais voir à présent si je me suis trompée
en te croyant capable de pitié.

CORNELIA

Oui, nous allons bien voir
qui est le consul de Rome et qui est le tyran.

SCENE 12

Cleopatra, Cornelia, the above.

RECITATIVE

CLEOPATRA

Invincible Caesar,
if Ptolemy has sinned,
Cleopatra is innocent;
innocent, she pleads for the guilty one

CAESAR

(Alas, what a fatal meeting!)
Fair Cleopatra, you alone can hope...

CORNELIA

Caesar, why have you not yet
punished the traitor? Pompey's
wandering spirit demands vengeance:
you have just sworn it, and he awaits it.

CAESAR

(O fierce conflict in my breast!)

PTOLEMY

(What could ever resolve this!)

CLEOPATRA

Forgive Ptolemy!

CORNELIA

I seek justice from you!

CLEOPATRA

I shall see if you deceived me
when I thought you merciful.

CORNELIA

Now we shall see who is
the consul of Rome and who the tyrant.

CESARE
Cornelia... Cleopatra... O Dei, che affanno!

TOLOMEO
Pensa, che al fin uccisi
un tuo nemico.

CORNELIA
(A Cesare) Un cittadin' romano.
(A Tolomeo) Un che serbottì il regno,
un che in nulla ti offese, un ospite infelice.

CESARE
Odi, regina...

CLEOPATRA
Donalo al mio dolor.

CESARE
L'offesa è Roma:
Se'l condanna il senato io non l'assolvo.
Cornelia, in questo foglio
scritta è la colpa sua. Prendi; tu stessa
sollecita il suo arrivo, aggiungi in esso
le tue preci, i tuoi pianti. Io vò de' padri
udir l'alto consiglio,
anch'io servo alla patria, e son suo figlio.

CORNELIA
Spergiuro, mentitor, quando si tratta
di soggiogar la libertà latina,
Roma non è tua madre; allora solo
che ti chiedo vendetta, allor, crudele,
sei della patria tua figlio fedele?

CESARE
Deh, placati, Cornelia, il giuramento
adempisco se scrivo...

CÉSAR
Cornelia... Cléopâtre... Dieux ! quel tourment !

PTOLÉMÉE *(à César)*
Celui que j'ai tué
était, ne l'oublie pas, ton ennemi !

CORNELIA
(à César) Un citoyen romain.
(à Ptolémée) À qui tu dois le trône,
qui jamais ne te fit offense,
un hôte malheureux.

CÉSAR *(à Cléopâtre)*
Écoute, ô reine...

CLÉOPÂTRE
Ah, cède à ma douleur !

CÉSAR
C'est Rome, l'offensée :
si le Sénat le condamne, je ne saurais l'absoudre.
Cornelia, sur ce feuillet
est consignée sa faute. Prends-le,
hâte toi-même son arrivée, ajoute
tes prières, tes plaintes. Je veux des pères
connaître la sentence ;
car je sers moi aussi la patrie, et je suis son fils.

CORNELIA
Ah ! parjure, menteur, lorsqu'il s'agit
de juguler la liberté latine,
Rome n'est pas ta mère ; et ce n'est qu'au moment
où j'implore vengeance, que tu te dis, cruel !
de la patrie le rejeton fidèle !

CÉSAR
De grâce, Cornelia, calme-toi. Je m'acquitte
de mon serment en écrivant ici...

CAESAR
Cornelia... Cleopatra... O gods, what stress!

PTOLEMY
Remember though, that
I killed your enemy.

CORNELIA
(to Cesare) A Roman citizen.
(to Ptolemy) One who served your kingdom,
one who never harmed you, an unhappy guest.

CAESAR
Hear me, o queen...

CLEOPATRA
Give him up then, to my sorrow.

CAESAR
Rome is the offended party:
if the Senate condemns him,
I shall not acquit him.
Cornelia, his guilt is set down
on this paper. Take it; make sure
it arrives, add your prayers
and your tears to it. I wish to hear
the high counsel of the Senate,
I too serve my country, and am its son.

CORNELIA
Perjurer, liar, when it comes
to subjugating Latin liberty,
Rome is not your mother; I now
demand vengeance from you, cruel man:
are you your country's faithful son?

CAESAR
Cornelia, calm yourself; I fulfil
my oath if I write...

CORNELIA

Io non t'ascolto.

Ti lascio in libertà: Da te non cerco
più la vendetta mia; dal ciel, dai Numi,
dal mio furor l'avrò.

(A Cleopatra) Tu siegui intanto

l'infido a incatenar!

(A Cesare) Tu, disleale,

servi alla tua passion.

(A Tolomeo) Re disumano, schernisci

il mio dolor. Tutti nemici

siate di me. Benché tradita, oppressa,

saprò di tutti vendicarmi io stessa.

ARIA

CORNELIA

21 *(A Cleopatra)* Lusinga un tiranno

Col guardo impudico;

(A Cesare) Spergiuro, nemico,

Consola il suo affanno.

Il ciel v'è per me.

Mi resta il mio cuore,

Da lui vuol vendetta

(A Tolomeo) Di te traditore,

(A Cesare) Mendace di te.

SCENA TREDICESIMA

Cleopatra, Cesare e Tolomeo.

RECITATIVO

CLEOPATRA

22 Deh, se il mio amor può ancora
grazia ottenere, signor, te priego, assolvì
un delitto impensato.

CESARE

Odi, Cleopatra,

CORNELIA

Je ne t'écoute plus,

reprens ta liberté ; je ne veux plus de toi
obtenir ma vengeance. Je l'obtiendrai du ciel,
des dieux, de ma fureur !

(à Cléopâtre) Tu peux continuer

à prendre l'infidèle au piège de tes chaînes !

(à César) Toi, scélérat,

ne songe plus qu'à ta passion !

(à Ptolémée) Roi inhumain,

ris donc de ma douleur ! Vous tous

êtes mes ennemis. Ah ! trahie, humiliée,

je saurai de vous tous moi-même me venger !

AIR

CORNELIA

(à Cléopâtre) Oui, flatte le tyran

De tes yeux impudiques !

(à César) Toi, parjure, ennemi,

Console ses tourments !

J'ai pour moi le ciel.

Il me reste mon cœur,

C'est par lui que j'aurai vengeance

(à Ptolémée) De toi, traître,

(à César) De toi, menteur !

SCÈNE 13

Cléopâtre, César, Ptolémée.

RÉCITATIF

CLÉOPÂTRE

Hélas ! si mon amour peut encore espérer
d'obtenir grâce, ah ! seigneur, je t'en prie,
pardonne à une faute irréfléchie.

CÉSAR

Écoute, Cléopâtre,

CORNELIA

I will not hear you. I release you from
my demands. I no longer seek vengeance
through you: it shall be mine by heaven,
by the gods, by my wrath.

(to Cleopatra) You, pursue the traitor till

he is in chains.

(to Caesar) You, disloyal one,

serve your own ends.

(to Ptolemy) Monstrous king, you mock

my sorrow.

You are all my enemies. Although betrayed
and oppressed, I will wreak revenge on you all.

ARIA

CORNELIA

(to Cleopatra) A tyrant flatters

With his shameless gaze;

(to Caesar) Perjurer, enemy,

Comfort her affliction.

Heaven is on my side.

My heart is all that is left me

And seeks to be revenged

(to Ptolemy) On you, traitor,

(to Caesar) On you, mendacious one.

SCÈNE 13

Cleopatra, Caesar, Ptolemy.

RECITATIVE

CLEOPATRA

O my lord, if my love can still
win me your grace, I beg you,
forgive a heedless crime.

CAESAR

Hear, Cleopatra, what I swore:

giurai: Dal giuramento
se m'assolve Cornelia, io son contento.
Va, Tolomeo, ti scusa,
piangi al suo piè, chiedi la vita in dono,
se t'assolve Cornelia, io ti perdono.

TOLOMEO

Se pianti, se sospiri,
valessero a piegar la donna altera,
per più bella cagion pianger vorrei.
Solo dell'amor mio le parlerei.

ARIA

TOLOMEO

23 A quelle luci irate
Dimanderà pietate
Tutto fra lacci avvinto
L'innamorato cor.
Né fia viltà se a lei
Cedo piagato e vinto:
Cedono ancor gli Dei
Quando commanda amor.

SCENA QUATTORDICESIMA

Cesare e Cleopatra.

RECITATIVO

CESARE

24 Cleopatra, in questo giorno
di Cesare trionfi. Addio, regina,
Tolomeo ti conservo, altra mercede
non ti chiedo, mio ben, che la tua fede.

CLEOPATRA

Cesare, tu non m'ami.

CESARE

Lo giuro!

j'ai juré ; si de ce serment
Cornelia me délie, je serai satisfait.
Va, Ptolémée, excuse-toi,
pleure à ses pieds, demande-lui ta grâce,
et si elle y consent, je te pardonne aussi.

PTOLÉMÉE

Si les pleurs, les soupirs
suffisaient à fléchir cette femme implacable,
mes larmes plaideraient une cause plus belle :
je ne lui parlerais que de mon seul amour.

AIR

PTOLÉMÉE

À ces yeux courroucés
Mon cœur rempli d'amour
Au milieu de ses chaînes
Demandera pitié.
Je n'aurai nulle honte
Si, blessé et vaincu, je cède devant elle :
Les dieux cèdent eux-mêmes
Lorsque l'amour commande.

SCÈNE 14

César, Cléopâtre.

RÉCITATIF

CÉSAR

Cléopâtre, en ce jour
de César tu triomphes. Adieu, reine ;
j'épargne Ptolémée et ne veux en retour,
mon cher bien, que ta foi.

CLÉOPÂTRE

César, tu ne m'aimes pas.

CÉSAR

Je le jure !

I am content if Cornelia
releases me from my vow.
Go, Ptolemy, I pardon you,
weep at her feet, beg her for your life,
if Cornelia acquits you, I shall forgive you.

PTOLEMY

If tears or sighs had the power
to change a haughty woman,
I would weep for a finer cause:
I would tell her only of my love.

ARIA

PTOLEMY

The lovestruck heart,
Held tight by bonds,
Will ask forgiveness
From those angry eyes.
It will not be cowardice if I,
Vanquished and wounded, yield to her.
The gods also still give way
At Love's command.

SCENE 14

Caesar, Cleopatra.

RECITATIVE

CAESAR

Cleopatra, today you have triumphed
over Caesar. Farewell, queen,
I grant you Ptolemy, and ask no other thanks
from you, my beloved, than your faith.

CLEOPATRA

Caesar, you do not love me.

CAESAR

I swear it!

CLEOPATRA
E come, o Dio,
darti fede poss'io quando mi lasci?
Tu di vane speranze ancor mi pasci.

CESARE
Altro spirito non ho che per amarti.

CLEOPATRA
Qual prova a me ne dai?

CESARE
Tutte. La vita,
il sangue, al tuo voler tutto concedo.

CLEOPATRA
Bastami l'amor tuo, tanto non chiedo.

ARIA

25 CESARE
Bella, tel dica amore
Se l'idol mio tu sei;
Il cor, gl'affetti miei
Tutti consacro a te.
Pria che d'amar ti lasci
M'uccida il Dio Cupido.
Sarò costante e fido,
Non dubitar di me.

SCENA QUINDICESIMA
Cleopatra sola.

RECITATIVO

26 CLEOPATRA
Seguite pur, seguite
miei fastosi pensieri il vostro impegno.
Poca grandezza è un regno

CLÉOPÂTRE
Et comment puis-je, ô dieu !
t'accorder foi lorsque tu m'abandonnes ?
Toujours de vains espoirs tu entretiens mon cœur !

CÉSAR
Pourtant tout mon esprit ne songe qu'à t'aimer.

CLÉOPÂTRE
Quelle preuve m'en donnes-tu ?

CÉSAR
Toutes. Ma vie, mon sang,
à ton vouloir tout entier je me livre.

CLÉOPÂTRE
Ton amour me suffit, je n'exige pas tant.

AIR

CÉSAR
Belle, Amour te le dit,
Tu es mon adorée,
Mon cœur, mes sentiments,
Tout à toi je consacre.
Avant que je ne cesse de t'aimer,
Que le dieu Cupidon me tue !
Je serai constant et fidèle,
Ne doute pas de moi.

SCÈNE 15
Cléopâtre, seule.

RÉCITATIF

CLÉOPÂTRE
Suivez, ambitieuses pensées,
suivez votre dessein.
C'est peu de choses qu'un royaume

CLEOPATRA
How then – o god – can I
put my faith in you when you leave me?
You nurture me still with vain hopes.

CAESAR
My only wish is to love you.

CLEOPATRA
What proof can you give me of this?

CAESAR
Every. I grant you my life,
my blood, all of me to use as you will .

CLEOPATRA
Your love is enough, I ask no more than that.

ARIA

CAESAR
Fair one, let love tell you
Whether you are my idol;
My heart, my affections
I consecrate them all to you.
May the god of Love kill me
If I should cease loving you.
I shall be constant and faithful,
Do not doubt me.

SCENE 15
Cleopatra alone.

RECITATIVE

CLEOPATRA
Follow, my thoughts of splendour,
follow where your pledge leads you.
A kingdom brings little greatness

di Cleopatra al cor! Del mondo intero,
se mi seconda il fato, avrò l'impero.

ARIA

CLEOPATRA

- 27 Chiudo in petto un cor altero:
Un sol regno a me non basta,
Conquistar saprò l'impero
Col valor di mia beltà.
Delle femine latine
Abbassar saprò l'orgoglio,
O di Roma le ruine
L'ira mia rinnoverà.

CD2 ATTO SECONDO

SCENA PRIMA

*Ritiro delizioso nei giardini reali.
Achilla e Tolomeo.*

RECITATIVO

ACHILLA

- 1 Già per segrete strade
s'adunano gl'armati, e già del porto,
già della reggia tutta, e del gran ponte
sono i passi guardati.

TOLOMEO

Ora minacci
e vendichi Pompeo
l'ambizioso Roman; tu l'opra adempi,
e poi da un grato re chiedi, che nulla
invano chiederai.

pour le cœur de Cléopâtre.
Si le sort m'est propice,
du monde entier bientôt j'aurai l'empire.

AIR

CLÉOPÂTRE

J'ai dans mon sein un cœur altier :
C'est peu pour moi d'un seul royaume,
Je saurai conquérir l'empire
Grâce à l'éclat de ma beauté.
De toutes ces femmes romaines
Je saurai abaisser l'orgueil,
Ou ma fureur provoquera
De Rome la chute et la ruine.

ACTE II

SCÈNE 1

*Une délicieuse retraite dans les jardins
du palais royal. Achilles, Ptolémée.*

RÉCITATIF

ACHILLAS

Déjà, par de secrètes voies,
nos hommes armés se rassemblent ;
déjà du port, du palais, du grand pont,
tous les passages sont gardés.

PTOLÉMÉE

Qu'il menace, à présent,
oui, qu'il venge Pompée, cet audacieux Romain !
Pour toi, fais ton office, et demande à un roi
plein de reconnaissance tout ce que tu voudras :
rien ne te sera refusé.

to Cleopatra's heart! If fate should aid me,
I will have the whole world as an empire.

ARIA

CLEOPATRA

I conceal a haughty heart within my breast:
One sole kingdom is not enough for me,
I will conquer an empire
With the valour of my beauty.
I shall lower the pride
Of the Latin women,
Or my wrath will
Reduce Rome once more to ruins.

ACT TWO

SCENE 1

*A delightful retreat in the royal gardens.
Achilla, Ptolemy.*

RECITATIVE

ACHILLA

The armies already gather
in secret streets; the passages
of the port, the whole palace
and the great bridge are guarded.

PTOLEMY

Now let that ambitious Roman
threaten to avenge Pompey;
do your work well,
then what you ask of a grateful king
will not be asked in vain.

ACHILLA
Molto si chiede
da chi molto può dare. A te superba
semblerà la domanda,
ma giovevole al regno
sarà, lo giuro, utile a te.

TOLOMEO
Che brami?

ACHILLA
Forse ti sdegherai.

TOLOMEO
No, non mi sdegno.

ACHILLA
Dirò: Fin da prim'anni
per il bel di Cleopatra arsi tacendo,
se a te piace...

TOLOMEO
Non più, dicesti assai.
Pria, che tramonti il dì Sposa l'avrai.

ACHILLA
Signor, il dono tuo mi fa più ardito;
non temer; del nemico
ti prometto le spoglie. Al braccio mio
giunge forza l'amor; già non pavento
del valor de Romani, e vinto, e oppresso
al tuo piè condurrò Cesare io stesso.

ARIA

- 2 ACHILLA
Al vibrar della mia spada,
al valor del braccio mio
l'empio in van resisterà.
Farò, sì, che vinto cada,

ACHILLAS
On demande beaucoup
à qui peut tout donner. La requête, peut-être,
pourra te sembler téméraire ;
mais au trône, à toi-même,
elle sera, je le jure, propice.

PTOLÉMÉE
Que veux-tu donc ?

ACHILLAS
Je crains ton courroux.

PTOLÉMÉE
Non, non, point de colère.

ACHILLAS
Eh bien, voilà longtemps que je brûle en silence
pour la beauté de Cléopâtre ;
si tu y consentais...

PTOLÉMÉE
Tu en as dit assez. Avant la fin du jour
Cléopâtre sera ton épouse.

ACHILLAS
Seigneur, un tel présent redouble ma vaillance.
Sois sans crainte ; je te promets
de ton ennemi la dépouille. À mon bras
l'amour rajoute de la force ; je ne crains plus
la valeur des Romains : et bientôt, à tes pieds,
vaincu, soumis, je mènerai César lui-même.

AIR

ACHILLAS
Aux coups de mon épée,
À la vaillance de mon bras,
En vain l'impie résistera.
Oui, vaincu, je ferai qu'il tombe,

ACHILLA
Much can be asked
of one who can give much.
The request will seem proud to you,
but I swear that it will benefit
the kingdom and be of use to you.

PTOLEMY
What do you wish?

ACHILLA
Perhaps you will refuse it.

PTOLEMY
No, I will not refuse it.

ACHILLA
I will say it: from my early years
I have burned for Cleopatra in silence,
if it should please you...

PTOLEMY
No more, you have said enough.
before sunset she will be your wife.

ACHILLA
Lord, your gift makes me bolder.
Fear not, I promise you the spoils
of the enemy. Love's strength
comes to my arm; I no longer fear
Roman valour and will bring Caesar,
vanquished and downtrodden, before you.

ARIA

ACHILLA
In vain the evil man shall resist
The stroke of my sword
And the strength of my arm.
I will ensure that he falls vanquished,

so ben io
per qual via perir dovrà.

SCENA SECONDA

Tolomeo e Cornelia.

RECITATIVO

3 TOLOMEO
Se m'arride la sorte,
l'innimico cadrà. Cadranno seco,
quanti condusse ad infestar l'Egitto.

CORNELIA
Re inumano, oltre a morte
passa ancor la tua rabbia?

TOLOMEO
E i sdegni tuoi
vivono ancor?

CORNELIA
Sempre vivran.
Barbaro, osserva a qual miseria estrema
la figlia di Scipione
giunse per tua cagione.
Esule abbandonata,
priva di libertà, priva di sposo,
col pianto agl'occhi in vedovili spoglie;
più libera non son, non son più moglie.

TOLOMEO
Libertà, regno e sposo
avrà da me: Dammi la destra...

CORNELIA
Indietro
temerario, superbo, a tant'eccesso

Et je sais bien
De quelle façon il mourra.

SCÈNE 2

Ptolémée, puis Cornelia.

RÉCITATIF

PTOLÉMÉE
Si le sort me sourit,
l'ennemi tombera. Avec lui tomberont
tous ceux qu'il a conduits pour envahir l'Égypte.

CORNELIA
Roi inhumain, au-delà de la mort
ta fureur survit donc encore ?

PTOLÉMÉE
Et tes mépris
sont-ils toujours vivants ?

CORNELIA
Ils le seront toujours.
Barbare ! vois dans quel malheur extrême
la fille de Scipion
est tombée par ta faute.
Exilée, abandonnée,
privée de liberté, d'époux privée,
des larmes dans les yeux,
sous ces habits de veuve,
non, je ne suis plus libre,
et je ne suis plus femme.

PTOLÉMÉE
La liberté, le trône et un époux,
tu les auras de moi ; accorde-moi ta main...

CORNELIA
Arrière,
téméraire, orgueilleux ! À quels excès

I know well
In what manner he must perish.

SCENE 2

Ptolemy, Cornelia.

RECITATIVE

PTOLEMY
If fate smiles on me,
my enemy will fall. All those whom
he brought to infest Egypt will fall with him.

CORNELIA
Monstrous king, does your anger
continue even beyond death?

PTOLEMY
And does your scorn
still live on?

CORNELIA
It will always live.
Barbarian, behold the extreme misery
that you have caused to befall
the daughter of Scipio.
A forsaken exile
who has lost her freedom and her husband,
in widow's weeds and with tears in her eyes;
I am no longer free, I am no longer a wife.

PTOLEMY
I shall grant you freedom, a kingdom
and a husband: give me your hand...

CORNELIA
Begone, proud and reckless man;
your daring goes too far! Look me

s'avanza l'ardir tuo! Mirami in volto:
se mi credi capace
d'un atto di viltà, mal t'ingannasti;
pensa ch'io son Romana, e tanto basti.

ARIA

TOLOMEO

- 4 Se il sangue mio tu brami
Saprò versarlo ancora;
Crudel, benchè non m'ami
Fedele io ti sarò.
Mi piaci ancor sdegnata;
T'adoro benchè ingrata;
M'oltraggi, mi disprezzi
E pur fuggir non sò.

SCENA TERZA

Cornelia e Lepido.

RECITATIVO

CORNELIA

- 5 Numi, a qual ria sventura
destinata son io?

LEPIDO

In van, Cornelia,
noi qui restiamo, e in van si perde il tempo.
Cesare ci tradisce;
quell'ardor di vendetta,
quell'odio, che sicuro
mal facea Tolomeo...

CORNELIA

Quell'odio è spento.
Sempre Cesare ingrato
e nemico credei, ma non spergiuro.

t'entraîne ton audace ! Regarde-moi en face :
si tu m'as cru capable
d'une telle bassesse, comme tu t'es trompé !
Dis-toi bien que je suis romaine, et c'est assez !

AIR

PTOLÉMÉE

Si c'est mon sang que tu réclames,
Je saurai le verser encore ;
Et malgré ta haine, cruelle,
Fidèle je te resterai.
Tu me plais, malgré tes fureurs,
Et je t'adore, bien qu'ingrate,
Tu m'outrages, tu me méprises,
Mais je ne puis fuir loin de toi.

SCÈNE 3

Cornelia, puis Lélide.

RÉCITATIF

CORNELIA

Dieux ! à quelle infortune cruelle
suis-je donc destinée ?

LÉLIDE

C'est en vain, Cornelia,
qu'ici nous demeurons ;
c'est perdre trop de temps.
César nous a trahis ;
cette ardeur de vengeance, ta haine,
qui mettait en péril Ptolémée...

CORNELIA

Cette haine n'est plus.
J'ai toujours cru César
ingrat et ennemi, mais non parjurer.

in the eye: if you think me capable
of a cowardly deed, you are deceived:
Remember that I am Roman,
And that is enough for you.

ARIA

PTOLEMY

If you require my blood,
I can still shed it;
Cruel woman, I shall be true to you
Even though you do not love me
Your very refusal still pleases me;
I adore even your ingratitude;
You despise me, you scorn me
And yet I cannot flee.

SCENE 3

Cornelia, Lepidus.

RECITATIVE

CORNELIA

Gods, what dreadful misfortune
is my destiny?

LEPIDUS

Cornelia, we remain here
needlessly and waste time.
Caesar betrays us;
that ardour for vengeance,
that hatred, which surely
gave Ptolemy qualms...

CORNELIA

That hate is extinguished.
I always believed Caesar to be ungrateful
and an enemy, but not a perjurer.

LEPIDO
Di Cleopatra amante
infesto a noi, sappi che finse.

CORNELIA
Ei finga!
Noi tradir può, ma non tradir il cielo.

LEPIDO
Il mio fedel consiglio
non ti piacque seguir.

CORNELIA
Ch'io di quà vada
e vada inulta? Ah, non fia vero! Ascolta:
Fo prezzo le mie nozze
di chi uccide il malvaggio!
Secondi la mia brama
quello che mi vuol sua, quello che m'ama.

ARIA

6 CORNELIA
Se provi nel core
Un tenero affetto
lo sdegno, il furore
Risveglia nel petto,
E il barbaro esangue
Si vegga di sangue
La terra macchiar.
Rammenta il mio sdegno,
Che mora l'indegno
E allora
Cominca a sperar.

LÉPIDE
Amant de Cléopâtre,
contraire à nos desseins, sache qu'il a menti.

CORNELIA
Qu'il mente!
Il peut bien nous trahir, mais non trahir le ciel!

LÉPIDE
Mon fidèle conseil,
tu ne veux donc le suivre?

CORNELIA
Que je quitte ces lieux
sans avoir eu vengeance? Ah! non, jamais!
Écoute: ma main sera le prix
que j'accorde à celui qui tuera le perfide.
Qui me veut et qui m'aime
seconde mes désirs!

AIR

CORNELIA
Si ton cœur éprouve
Un doux sentiment,
En ton sein réveille
Colère et fureur;
Alors on verra, sans vie, le barbare
Tacher de son sang
La terre rougie.
Oui, songe à ma haine,
Que meure l'infâme,
Et alors
Commence à espérer.

LEPIDUS
Know that he claims to be
Cleopatra's lover, and unfavourable to us.

CORNELIA
Let him claim it!
He can betray us, but not heaven.

LEPIDUS
You do not wish
to follow my faithful counsel.

CORNELIA
Should I go from here
unavenged? May it not happen!
Listen: I will give my hand in marriage
to the man who kills the evil Ptolemy!
Let he who wants me as his,
he who loves me, obey my wish.

ARIA

CORNELIA
If you feel in your heart
A tender affection
Let indignation and fury
Awaken in your breast,
And let the lifeless barbarian
Be seen to stain
The earth with his blood.
Remember my indignation,
Let the unworthy one die
And then
You may begin to hope.

SCENA QUARTA

Lepido solo.

RECITATIVO

LEPIDO

- 7 Grand'è l'impegno, e chiede
grand'ardir, gran coraggio; un cuor romano
non soggiace ne' rischi
a dubbiezza, a spaventi.
Cesare estinto e Tolomeo svenato,
tolgo a Roma un tiranno,
vendico il mio signor, servo a Cornelia,
servo a me stesso, e rendo
con illustre ardimento
la patria vendicata e me contento.

ARIA

LEPIDO

- 8 Vendetta mi chiede
La bella sdegnata,
Vendetta dimanda
La patria oltraggiata
Vendetta farò.
Se manca di fede
Quell'anima ingrata
Punirla saprò.

SCENA QUINTA

Cleopatra e Cesare.

RECITATIVO

CLEOPATRA

- 9 Io fui quella, che prima
ti pregai pel germano; e prima or sono
a svelarti che trama
contro te, contro i tuoi nascoste frodi.

SCÈNE 4

Lépide, seul.

RÉCITATIF

LÉPIDE

Un aussi grand dessein réclame un grand courage,
une grande hardiesse ; un cœur romain
ne doit, au milieu des périls,
céder à la peur ni au doute.
César éliminé, Ptolémée abattu,
j'ôte à Rome un tyran,
je venge mon seigneur et je sers Cornelia,
je me sers moi-même et je fais,
par une illustre action d'éclat,
en vengeant ma patrie son bonheur et le mien.

AIR

LÉPIDE

La belle, dans sa fureur,
Me réclame vengeance ;
La patrie outragée
Veut être vengée :
Je les vengerai.
Si cette âme ingrate
Me manque de foi,
Je saurai bien la châtier.

SCÈNE 5

Cléopâtre, César.

RÉCITATIF

CLÉOPÂTRE

C'est moi qui, la première,
te priai pour mon frère et je suis de nouveau
la première à t'apprendre
qu'il trame contre toi de secrètes manœuvres.

SCENE 4

Lepidus.

RECITATIVE

LEPIDUS

Great is the undertaking, and it requires
great daring and courage;
a Roman heart is not subject to risks,
to doubts, or to fears.
If Caesar is dead and Ptolemy killed
I remove a tyrant from Rome,
I avenge my lord, I serve Cornelia,
I serve myself, and
by my illustrious bravery I see
my country revenged and myself content.

ARIA

LEPIDUS

The fair despised one
Calls on me for vengeance;
Our outraged country
Demands vengeance;
I shall wreak that vengeance.
If that ungrateful soul
Is not true to her word
I shall punish her.

SCENE 5

Cleopatra, Caesar.

RECITATIVE

CLEOPATRA

I was the one who first pleaded
with you for my brother; now I am
the first to tell you that he plots
against you and your hidden plans.

Arma il popolo ed empie
la città di soldati, ei pensa forse
col favor della notte
nella reggia assalirti.

CESARE
È a me già noto.
Riseppi il suo disegno,
commandai ciò, che voglio, e lo prevenni.
Regina, non temer: Lascia che stanco
di sedar per le vie
il tumulto de' miei, prenda a quest'ombra
brieve riposo; e poi,
pria che la notte sorga
fia che consiglio il suo operar ne porga.

(Siede e s'adormenta)

CLEOPATRA
Posa, che ben ti è d'uopo
per la nuova fatica. Io veglio intanto
alla salvezza tua. Da te mio bene
dilungarmi non vuò. Ma qui s'appressa
gente, che mai sarà? Mi celo, intanto
non veduta vedrò.

SCENA SESTA

*Cornelia, Lepido, Cesare che dorme
e Cleopatra ritirata.*

RECITATIVO

CORNELIA
Nel sonno oppresso
lo spergiuro, il nemico! Amato sposo,

Il arme le peuple et remplit
la cité de soldats ; sans doute, son dessein
est-il de t'assaillir, profitant de la nuit,
au cœur du palais même.

CÉSAR
Oui, je sais tout cela.
Son dessein m'est connu ;
j'ai pu donner mes ordres et je l'ai prévenu.
Ma reine, ne crains rien ; permets-moi seulement,
lassé de parcourir les rues de cette ville
pour apaiser le tumulte des miens,
de prendre un bref repos
sous ces calmes ombrages,
puis, avant que la nuit ne vienne,
souhaitons que ses bienfaits
nous apportent conseil.

(Il s'assoit et s'endort)

CLÉOPÂTRE
Repose-toi, tu en as grand besoin
après tant de fatigues. Et moi, je veillerai
sur ton salut. De toi, mon bien-aimé,
je ne veux m'éloigner... Mais on vient.
Dieu ! qui est-ce ?
Cachons-nous, et ainsi
je pourrai voir sans être vue.

SCÈNE 6

*César endormi, Cléopâtre cachée, Cornelia,
puis Lépide.*

RÉCITATIF

CORNELIA
L'ennemi, le parjure
au sommeil livré ! Cher époux,

He arms the people and fills
the city with soldiers, thinking perhaps
to attack you in the palace
under cover of darkness.

CAESAR
I know this already.
I heard of his plan and gave orders,
I wished and anticipated this.
Queen, fear not: I am weary
from calming my men's
tumult in the streets. Allow me
a short rest in this shade,
then before nightfall
we shall take counsel on his actions.

(He sits and falls asleep)

CLEOPATRA
Rest, as you have great need of it
for this new task. I, meanwhile,
will watch over your safety. I do not want
to be far from you, beloved.
But people approach, and why?
I shall hide, and see without being seen.

SCENE 6

*Cornelia, Lepidus, Caesar asleep,
Cleopatra hidden.*

RECITATIVE

CORNELIA
The perjurer, the enemy,
is sunk in sleep! Beloved husband,

tu sei che mi scorgesti
dove ucciderlo debbo. Ardisci, e cada!

(Snuda lo stile)

LEPIDO
Aspetta,
Cornelia, vuoi levarmi
forse col merto il premio? Io svenar deggio
il barbaro infedele.

CORNELIA
Via, trafiggi quel sen!

LEPIDO
Fermati, e scorgi
come gli passo il cor.

(In atto di ferirlo)

CLEOPATRA *(Desta Cesare e trattiene Lepido)*
Cesare, sorgi!
Mira, che sei tradito!

CESARE
Tu, col ferro al mio seno?
Cornelia il vede, e tace?
Anime scelerate!
Tant'ira, tanto sdegno
contro il Cesare vostro? E in che v'offesi?
Perché non fui con Tolomeo crudele
son reo nel vostro cor? Chi intese mai
che la pietà fosse delitto? Indegni,
sarò crudel: Vuò che cominci in voi
la mia severità gl'uffizi suoi!

LEPIDO
Signor, se punir vuoi

c'est toi qui vers ce lieu as dirigé mes pas
pour le frapper. Du courage ! Et qu'il meure !

(Elle tire un poignard)

LÉPIDE
Arrête, Cornelia, veux-tu, avec la gloire,
m'ôter le prix qui m'est promis ?
C'est à moi de frapper
le barbare infidèle !

CORNELIA
Allons, perce ce sein !

LÉPIDE
Attends, et vois
comme je vais lui transpercer le cœur !

(Il s'apprête à le frapper)

CLÉOPÂTRE *(réveillant César et retenant Lépide)*
César, relève-toi !
Vois comme on te trahit !

CÉSAR
Toi, armé de ce fer, contre mon sein ?
Et Cornelia peut voir cela et ne rien dire ?
Âmes scélérates !
Tant de fureur et tant de haine
contre César ? En quoi vous a-t-il offensés ?
Pour n'avoir pas été cruel envers Ptolémée,
je suis donc coupable en vos cœurs ?
Vit-on jamais que la pitié fût un crime ?
Infâmes ! Eh bien oui, cruel, je le serai !
Et je prétends que ma rigueur
commence avec vous son office !

LÉPIDE
Seigneur, si tu veux punir le coupable,

it was you who made me realise
that I must kill him. Dare, and he falls!

(She unsheathes a sword)

LEPIDUS
Wait, Cornelia,
will you then take from me
the merit of such a prize?
I must kill the unfaithful barbarian.

CORNELIA
Go then, strike him through the heart!

LEPIDUSO
Wait, you will see
how it passes through his heart.

(He prepares to strike)

CLEOPATRA *(She awakens Caesar
and restrains Lepidus)*
Caesar, get up!
See how you are betrayed!

CAESAR
You, with a sword over my heart?
Cornelia sees this and is silent?
Villainous souls!
Such anger, such scorn
against your Caesar? How have I offended you?
Does your heart hold me guilty
because I was not cruel to Ptolemy?
Who has ever held that pity is a crime?
Unworthy ones, I shall be cruel:
my severity shall begin its duties with you!

LEPIDUS
Lord, if you wish to punish

chi della colpa è reo, Lepido mora.
È innocente Cornelia.

CLEOPATRA

Ambi punisci.

Salva la vita tua, tronca lo stame
d'un empia donna ed un amico infame.

CESARE

Cleopatra, esser non deggio
per vendicarmi ingiusto. Il tuo germano
risserbai al Senato: I traditori
a Roma condurrò. Fra i cittadini
non vi sarà chi non il ferro in mano
ricusi vendicar l'atto inumano.

CORNELIA

Empio, se Roma è quella
ch'esser un dì solea, la destra armata
avrà contro di te.

CESARE

Tu frà catene
sieguimi al Campidoglio.
Vedrai, superba, in breve
come il suo vincitor Roma riceve.

ARIA

CESARE

- 11 Col vincitor mi brando
Tremar farò gl'audaci;
Vedrai che al mio commando
Roma soggiacerà.
Né mi diran tiranno
Per l'aquistato impero,
Se conservar non sanno
La propria libertà.

que Lépide meure !
Cornelia est innocente.

CLÉOPÂTRE

Non, punis-les tous deux ! Sauve tes jours,
tranche le fil qui retient à la vie
une femme perfide et un ami félon !

CÉSAR

Cléopâtre, pour me venger
je ne dois point être injuste. Le sort de ton frère
est entre les mains du Sénat. Je mènerai
les traîtres à Rome. Parmi les citoyens
on n'en verra pas un qui, le fer à la main,
refuse de venger un acte si barbare.

CORNELIA

Impie ! Si Rome encore
est telle qu'elle fut jadis,
elle armera sa main contre toi.

CÉSAR

Toi, les chaînes aux mains,
suis-moi au Capitole.
Bientôt tu verras, orgueilleuse,
comment Rome reçoit son vainqueur.

AIR

CÉSAR

Avec mon glaive victorieux,
Je ferai trembler les audacieux ;
Et tu verras qu'à mon commandement
Rome se soumettra.
Nul ne m'appellera tyran
Pour l'empire que j'ai conquis,
Puisqu'ils n'ont pas su conserver
Leur propre liberté.

the guilty one, let Lepidus die.
Cornelia is innocent.

CLEOPATRA

Punish both of them.

Save your life by ending the lives
of an evil woman and a wicked friend.

CAESAR

Cleopatra, I must not act unjustly
to avenge myself. I have reserved your brother
for the Senate; I shall lead the traitors to Rome.
Not one of all its citizens will refuse
to take up a sword
and avenge this monstrous act.

CORNELIA

Evil man, if Rome is still
what it once used to be,
it will rise up in arms against you.

CAESAR

You will follow me
to the Campidoglio in chains.
You will soon see, proud woman,
how Rome receives her victor.

ARIA

CAESAR

I will make the impudent tremble
With my conquering sword;
You will see that Rome will submit
To my command.
They will not call me a tyrant
Because of the empire I have acquired,
If they do not know how to preserve
Their own freedom.

SCENA SETTIMA

Cornelia, Cleopatra e Lepido.

RECITATIVO

- 12 CLEOPATRA
Cornelia, il caso tuo
non merita pietà; pure il tuo duolo
m'intenerisce. Porgerò i miei voti
a Cesare per te. Io del suo core
sai che l'arbitra sono.
Se ti fidi di me, spera il perdono.
- CORNELIA
Io fidarmi di te! Da una nemica
la vita mendicar! Giove superno
m'incenerisca anzi ch'il seno mio
macchi di tal viltà.
Cesare m'ha nemica,
vuò che lo sappia e fra catene ancora
tema dell'ira mia nanzi ch'io mora.
Misera! Ed in qual guisa
sperarlo io posso? Fra nemiche genti,
del tiranno in poter, priva d'amici
senz'aiuto o consiglio, e che potrei?
Soccorretemi voi, pietosi Dei!

ARIA

- 13 CORNELIA
Oppressa, tradita,
Confusa, smarrita,
Già veggio il periglio,
Non trovo consiglio!
M'accendo, m'agghiaccio!
Che penso? Che faccio?
Vendetta per me!

SCÈNE 7

Cornelia, Cléopâtre, Lépide.

RÉCITATIF

- CLÉOPÂTRE
Cornelia, ton sort ne mérite
aucune pitié; et pourtant
ta douleur m'attendrit. À César
je parlerai en ta faveur. Tu sais
que de son cœur je suis l'arbitre.
Si tu te fies à moi, espère ton pardon.
- CORNELIA
Moi, me fier à toi! Après d'une ennemie
mendier ma propre vie! Que Jupiter suprême
en cendres me réduise avant que je ne souille
mon sein d'une telle bassesse!
César en moi possède une ennemie,
oui, je veux qu'il le sache, et même dans les fers,
qu'il craigne ma colère avant que je n'expire.
Infortunée! Et de quelle façon
pourrais-je l'espérer? Au milieu d'ennemis,
au pouvoir d'un tyran, privée d'amis,
sans aide ni conseil, hélas, que puis-je faire?
Venez à mon secours, ô dieux pleins de pitié!

AIR

- CORNELIA
Opprimée, trahie,
Confuse, égarée,
Je vois bien quel péril me guette,
Et ne sais vers qui me tourner.
Je brûle, je gèle,
Que penser? Que faire?
Vengeance pour moi!

SCENE 7

Cornelia, Cleopatra, Lepidus.

RECITATIVE

- CLEOPATRA
Cornelia, your situation does not
deserve pity, although your pain
touches me. I will plead for you
before Caesar; you know that
I am the arbiter of his heart.
If you trust me, you may hope for forgiveness.
- CORNELIA
I should trust you! Beg for my life
from an enemy! Let Jupiter in heaven
burn me alive before I should
stain my heart with such cowardice!
Caesar is my foe.
I want him to know it, even though I am in chains;
may he fear my wrath before I die.
Wretched woman! How can
I hope for this? Amidst enemies,
in a tyrant's power, without friends,
help or advice, what can I do?
Help me, merciful gods!

ARIA

- CORNELIA
Oppressed, betrayed,
Confused, bewildered,
Already I see danger
And find no counsel!
I burn, I freeze!
What to think? What to do?
Vengeance for me!

SCENA OTTAVA

Lepido e Cleopatra.

RECITATIVO

14 LEPIDO
Vuò seguir l'infelice. Il duolo atroce
può farla delirar.

CLEOPATRA
Rivolgi il passo
dov'è l'uopo maggior. La spada impugna
per Cesare, per te, per tutti questi
compagni tuoi. Già Tolomeo destina
sparger il vostro sangue e se tardate
a prevenir le trame
tutti v'atterra un tradimento infame.

LEPIDO
E crederti potrò? Del suo germano
così parla Cleopatra?

CLEOPATRA
Io non conosco
in un re traditore il sangue mio.
Contro Cesare ingrato,
Tolomeo m'è nemico.

LEPIDO
A miei Romani
volo, la spada impugno e se la sorte
vorrà la morte mia, cadrò da forte!

SCÈNE 8

Lépide, Cléopâtre.

RÉCITATIF

LÉPIDE
Je veux suivre la malheureuse.
Son affreuse douleur
peut lui faire perdre l'esprit.

CLÉOPÂTRE
Dirige tes pas
où la nécessité d'abord se fait sentir.
Arme ton bras pour César, pour toi-même,
pour tous tes compagnons ; car Ptolémée, déjà,
veut verser votre sang ; si vous tardez encore
à prévenir ses trames,
vous succomberez tous à cette félonie.

LÉPIDE
Puis-je vraiment te croire ? En des termes pareils
Cléopâtre parle de son frère ?

CLÉOPÂTRE
Je ne reconnais pas
dans un roi qui trahit le sang qui est le mien.
Ingrat envers César,
Ptolémée m'est un ennemi.

LÉPIDE
Auprès de mes Romains
je cours, j'arme mon bras, et si la destinée
veut mon trépas, je tomberai en brave !

SCENE 8

Lepidus, Cleopatra.

RECITATIVE

LEPIDUS
I will follow that unhappy woman.
Her dreadful pain could drive her mad.

CLEOPATRA
Go to where you are
most needed. Wield your sword
for Caesar, for yourself,
and for your companions. Ptolemy already
plans for your blood to be shed;
if you are late in forestalling his plots
a vile betrayal will descend on you all.

LEPIDUS
How can I believe you? How can
Cleopatra speak of her brother like this?

CLEOPATRA
I do not recognise
My blood in a traitor king.
Ungrateful towards Caesar,
Ptolemy is my foe.

LEPIDUS
I fly to my Romans and seize my sword;
If fate should wish my death,
I shall fall bravely!

SCENA NONA

Cleopatra e Achilla.

RECITATIVO

- 15 CLEOPATRA
Numi del ciel, tutti i miei voti sono
per l'amante pietoso; io del germano
sento sdegno ed orror.
- ACHILLA
Bella Cleopatra!
- CLEOPATRA
Di qual empio comando
ne vieni esecutor?
- ACHILLA
No, mia regina...
- CLEOPATRA
A che dunque la reggia
piena è d'armati e di custodi?
- ACHILLA
È d'uopo
contro chi ne vuol servi,
la libertade assicurare e il regno.
- CLEOPATRA
E Cesare dov'è?
- ACHILLA
Cerca il suo scampo,
ma fuggir non potrà.
- CLEOPATRA
Pensa che fai,
che consigli al tuo re; vuoi contro Egitto

SCÈNE 9

Cléopâtre, puis Achillas.

RÉCITATIF

- CLÉOPÂTRE
Dieux du ciel,
tous mes vœux se portent désormais
vers un amant sensible à la pitié ;
je ne sens pour mon frère que dégoût et horreur.
- ACHILLAS
Belle Cléopâtre !
- CLÉOPÂTRE
De quel ordre barbare
es-tu l'exécutant ?
- ACHILLAS
Non, ma reine...
- CLÉOPÂTRE
Pourquoi donc le palais
rempli d'hommes en armes et de gardes ?
- ACHILLAS
Il nous faut,
contre qui voudrait nous asservir,
défendre le trône et la liberté.
- CLÉOPÂTRE
Et César ? Où est-il ?
- ACHILLAS
Il recherche une issue,
mais ne pourra s'enfuir.
- CLÉOPÂTRE
Songe à ce que tu fais,
et quels conseils tu donnes à ton roi ;
veux-tu donc contre toute l'Égypte

SCENE 9

Cleopatra, Achilla.

RECITATIVE

- CLEOPATRA
Gods in heaven, all my prayers are
For my stricken lover; for my brother
I feel only scorn and horror.
- ACHILLA
Fair Cleopatra!
- CLEOPATRA
What evil command
are you here to enact?
- ACHILLA
No, my queen...
- CLEOPATRA
Why then is the palace
filled with armed men and guards?
- ACHILLA
It is needed against
he who seeks only slaves,
to safeguard your freedom and the kingdom.
- CLEOPATRA
And where is Caesar?
- ACHILLA
He seeks to escape,
But cannot get away.
- CLEOPATRA
Think what you are doing, and how
you advise your king; do you want

mover uomini e Dei? D'opra sì audace,
dimmi: Da te qual frutto,
qual mercè si raccoglie?

ACHILLA

L'onor, la gloria e Cleopatra in moglie.

CLEOPATRA

E Cleopatra in moglie! Infame servo,
tu innalzar solo il guardo,
tu l'audace pensiero
fino alla tua regina e a quest'impero?

SCENA DECIMA

Tolomeo e detti.

RECITATIVO

16 ACHILLA
Vedi, signor, Cleopatra
è contro me più fiera,
ed a te, suo signor, sempre inumana.

TOLOMEO

Basta, rifletti,
due cose io ti propongo, eleggi: O sposa
sarai d'Achilla, o pur sarai...

CLEOPATRA

T'intendo.
Vuoi dir ch'io morirò, già lo preveggo.
Achilla abborro e di morir m'eleggo.

ARIA

17 CLEOPATRA
Spose tradite, se m'ascoltate
Dite la pena che voi provate
Nel star vicine di quell'oggetto
Che non è degno del vostro affetto,

dresser les hommes et les dieux ?
De tant d'audace, dis-moi, quel fruit, dis,
quelle récompense prétends-tu recueillir ?

ACHILLAS

L'honneur, la gloire, et Cléopâtre pour épouse.

CLÉOPÂTRE

Et Cléopâtre pour épouse ! Vil esclave !
Toi ! lever seulement les yeux,
toi ! tourner tes pensers téméraires
vers ta reine et vers cet empire ?

SCÈNE 10

Les mêmes, Ptolémée.

RÉCITATIF

ACHILLAS
Vois, seigneur, Cléopâtre m'est toujours
plus rebelle,
et envers toi, son roi, toujours plus inhumaine.

PTOLÉMÉE

C'est assez ! Réfléchis ; je te propose
deux choses ; choisis : ou tu épouses Achillas
ou tu seras...

CLÉOPÂTRE

J'entends.
Tu veux dire que je mourrai ; m'y voilà prête.
Oui, j'abhorre Achillas et je choisis la mort.

AIR

CLÉOPÂTRE
Épouses trahies, si vous m'entendez,
Dites quelle peine est la vôtre
De vous trouver près d'un objet
Qui de votre amour n'est pas digne,

to pit both men and gods against Egypt?
Tell me, what benefit, what thanks
will you gain from so bold a deed?

ACHILLA

Honour, glory, and Cleopatra as wife.

CLEOPATRA

Cleopatra as wife! Infamous hireling,
Have you set your eyes
and your impudent thoughts
on your queen and this empire?

SCENE 10

Ptolemy, the above.

RECITATIVE

ACHILLA
Behold, Lord, Cleopatra's pride
rises ever greater against me;
to you, her lord, she is always unfeeling.

PTOLEMY

Enough, consider the two options
I propose to you and choose:
you will be Achilla's wife or...

CLEOPATRA

I understand.
You mean I will die, I see it already.
I detest Achilla and choose to die.

ARIA

CLEOPATRA
Betrayed wives, if you hear me,
Tell of the sorrow you feel
In being near that object
Who is not worthy of your affection,

L'aspro tormento dite per me.
Non v'è nel mondo piacer maggiore
D'un compensato fedele amore.
Ma il più crudele, fiero tormento
È quel d'un core poco contento
Che del suo laccio pago non è.

SCENA UNDICESIMA

Tolomeo ed Achilla.

RECITATIVO

18 TOLOMEO
Achilla non temer, saprò ben io
di consolarti il modo. Ora si pensi
a trionfar del nemico.
Stretto in angusto giro
è quel Cesare invitto; or venga Giove
e lo ritolga all'ira mia!

ACHILLA
Fra poco
il vincitor del mondo
sarà col tronco busto
della plebe di Menfi ingiuria e gioco.

TOLOMEO
Ma Cornelia l'altiera
che fa, che dice?

ACHILLA
L'odio suo diviso
ha fra Cesare e te.

TOLOMEO
Seguimi amico,
pugneremo da forti ed in poch' ore
avrà la pace il regno.

Dites-moi cet affreux tourment.
Il n'est plus grand bonheur au monde
Qu'amour fidèle et partagé,
Mais la peine la plus cruelle
Est celle d'un cœur mécontent,
Lorsqu'hymen n'est que déplaisir.

SCÈNE 11

Ptolémée, Achillas.

RÉCITATIF

PTOLÉMÉE
Ne crains rien, Achillas, je saurai bien trouver
le moyen de te consoler. Mais à présent
songeons à triompher de l'ennemi.
César, ce héros invincible,
est encerclé de toutes parts ; que Jupiter
viennne, s'il veut, le soustraire à ma rage !

ACHILLAS
Et bientôt le vainqueur du monde,
de son corps mutilé
au peuple de Memphis servira tout ensemble
d'objet d'outrage et de risée.

PTOLÉMÉE
Mais l'orgueilleuse Cornelia,
que fait-elle, que dit-elle ?

ACHILLAS
Elle partage sa haine
entre César et toi.

PTOLÉMÉE
Suis-moi, ami,
nous combattons en braves,
et dans peu de temps
le royaume d'Égypte retrouvera la paix.

Tell of your bitter torment.
There is no greater pleasure in the world
Than requited and faithful love.
But the most cruel and fierce torment
Is that of an unhappy heart
That is not satisfied within its bonds.

SCENE 11

Ptolemy, Achilla.

RECITATIVE

PTOLEMY
Fear not, Achilla, I know well
how to console you. Now let us think
how we will triumph over the enemy.
The invincible Caesar is confined
within a tight circle; let Jupiter
try to remove him from my wrath!

ACHILLA
Soon the conqueror of the world
will be a headless torso,
the plaything and scorn
of the people of Memphis.

PTOLEMY
But haughty Cornelia,
what is she doing and saying?

ACHILLA
Her hate is divided
between Caesar and you.

PTOLEMY
Follow me, friend,
we shall fight bravely; the realm
will be at peace in a few hours.

ACHILLA
Ed avrà la sua pace il nostro core.

SCENA DODICESIMA

Achilla solo.

ARIA

19 ACHILLA
Quell'agnellin che seco
Vede il pastore a lato
Franco passeggia il prato
Né suole paventar.
Ma se si trova a caso
Senza del suo pastore,
Comincia a disperar.

SCENA TREDICESIMA

Piazza e foro d'Alessandria, a capo di cui vi è un gran ponte sopra un braccio di mare. Cesare, poi Tolomeo.

20 CORNI DA BATTAGLIA

RECITATIVO

21 CESARE
Romani, ecco il nemico.
Siam di forze ineguali, e non di cuore;
siam chiusi, siam traditi.
O vincere o morire; il nostro braccio
deve aprirne lo scampo.
Siate ora qui, qual sempre foste in campo.

ACHILLAS
Et notre cœur la sienne.

SCÈNE 12

Achillas, seul.

AIR

ACHILLAS
L'agnelet, quand il voit
Son berger près de lui,
Marche au pré d'un pas sûr
Et de rien ne s'effraie.
Mais si, par aventure,
On le trouve sans son berger,
Il commence à désespérer.

SCÈNE 13

Place et forum d'Alexandrie ; on voit un grand pont enjambant un bras de mer. César, accompagné d'hommes en armes, puis Ptolémée avec ses soldats.

CORS DE BATAILLE

RÉCITATIF

CÉSAR
Romains, voici notre ennemi.
Si nos forces sont inégales,
par le courage nous sommes égaux.
Nous sommes encerclés, trahis.
Il faut vaincre ou mourir ; c'est à notre bras seul
que nous devons l'issue. Soyez tels maintenant
que vous fûtes toujours sur le champ de bataille.

ACHILLA
And our hearts will know their own peace.

SCENE 12

Achilla.

ARIA

ACHILLA
The little lamb that the shepherd
Sees at his side
Strolls freely in the meadow
And does not need to fear.
But if by chance it should
Be without its shepherd,
It begins to despair.

SCENE 13

The square and forum of Alexandria, at the head of which is a great bridge over an arm of the sea. Caesar, then Ptolemy.

CORNI DA BATTAGLIA

RECITATIVE

CAESAR
Romans, behold the enemy. We are
unequal in numbers, but not in courage;
we are surrounded and betrayed.
It is victory or death; our weapons
Must open a passage for us.
Now be as you always were in battle.

22 BATTAGLIA DI CESARE E TOLOMEO

RECITATIVO

CESARE

Oppressa dalla forza
la virtù fu de' miei, se quivi attendo
solo, che giova? E dove gir? Nel nuoto
la salute si cerchi. Il faro è presso,
se far posso tragitto,
misero Tolomeo, misera Egitto!

(Depone l'armi e si getta dal ponte)

TOLOMEO

Del gran duce di Roma
ecco le spoglie sì temute! È vinto,
è domo il suo valor; quelle sì chiare
memorabili imprese
un punto sol tutte oscurò nel mare.

ARIA

TOLOMEO

23 Scende rapido spumante
Dalla rupe, fiume altero,
Fra le sponde, fra le piante,
Pien di fasto e pien d'impero,
Fin che perdesi nel mar.
Ma se pioggia o gel gli manca,
L'onda ch'era sì superba
Può tra i sassi e in mezzo l'erba,
Serpeggiando appena, andar.

COMBAT DE CÉSAR ET PTOLÉMÉE

RÉCITATIF

CÉSAR

La bravoure des miens
a cédé à la force. À quoi me sert
d'attendre seul ici ? Et où aller ? Nager
sera mon salut. Le phare est proche ;
si je parviens à faire le trajet,
alors pauvre de toi, Ptolémée,
pauvre de toi, Égypte !

(Il dépose les armes et saute du pont)

PTOLÉMÉE

Du grand chef des Romains
voici les dépouilles tant redoutées !
Il est vaincu, sa vaillance est brisée.
Tous ces exploits illustres, mémorables,
ne sont plus qu'un point noir dans la mer.

AIR

PTOLÉMÉE

Il descend, rapide, écumant,
Du rocher, le fleuve superbe,
Traversant berges et prairies,
Plein d'orgueil et plein de puissance
Avant de se perdre en la mer.
Mais si la pluie, si la glace lui manquent,
Le flot, naguère triomphant,
Parmi les rocs, parmi les herbes,
Parvient à peine à serpenter.

BATTAGLIA DI CESARE E TOLOMEO

RECITATIVE

CAESAR

Worn down by numbers, my men
were still stronger – but what use is it,
if I wait here alone? Where shall I turn?
I shall swim to safety. The lighthouse
Is close by, if I can make the distance.
Wretched Ptolemy, wretched Egypt!

(He drops his weapons and jumps from the bridge)

PTOLEMY

Behold the feared remains
of Rome's great leader! He is vanquished,
his valour is tamed; one sole point
in the sea blots out all of
his bright and memorable deeds.

ARIA

PTOLEMY

The haughty river falls foaming
Swiftly from the cliff,
Between its banks and the trees,
Filled with splendour and command
Until it is lost in the sea.
But the wave that was so proud,
If it lacks rain or frost,
May flow, scarcely winding,
Amongst the stones and the grass.

CD3 ATTO TERZO

SCENA PRIMA

*Camera remota negl' appartamenti reali con sedie.
Tolomeo, Cleopatra e Cornelia.*

RECITATIVO

1 TOLOMEO
(*A Cornelia*) Tiranno, traditore,
tu chiami Tolomeo?
(*A Cleopatra*) Empio ed ingiusto
tu il german? Nel mio regno
contro me si congiura,
contro me si fan voti,
si sdegnan le mie nozze,
si alletta un mio nemico e ingiusto sono;
Cesare è vinto, ei nel mare perì.
Solo qui impero, solo do leggi!
lo punirvi a mia voglia
ambe potrei, nelle mie mani voi siete
e ubbidirmi convien. Sposa d'Achilla
Cleopatra sarà.

CLEOPATRA
La tua germana
sposa d'un servo vil? Come?

TOLOMEO
Rissolsi.
Cornelia, a te mi volgo:
O nemica o consorte
esser oggi mi dei.

CORNELIA
Pria della morte!

ACTE III

SCÈNE 1

*Une pièce retirée dans les appartements royaux.
Ptolémée, Cléopâtre, Cornelia.*

RÉCITATIF

PTOLÉMÉE
(*à Cornelia*) Tyran, traître, c'est donc ainsi
que tu appelles Ptolémée ?
(*à Cléopâtre*) Inique, impie, ainsi tu parles
de ton frère ? Dans mon propre royaume
contre moi l'on conspire
contre moi l'on fait des vœux ;
on fait fi de mes noces,
on fait de tendres yeux à mon pire ennemi,
et c'est moi qu'on appelle injuste ?
Oui, César est vaincu, il a trouvé la mort
dans le fond de la mer.
C'est moi seul qui gouverne,
moi seul qui dicte les lois !
Je pourrais toutes deux vous punir à ma guise,
vous êtes en mes mains, il convient d'obéir !
Cléopâtre sera l'épouse d'Achillas !

CLÉOPÂTRE
Ta sœur,
l'épouse d'un vil esclave ! Se peut-il ?...

PTOLÉMÉE
Je l'ai résolu.
Cornelia, c'est vers toi que je me tourne :
tu dois dès aujourd'hui
être mon ennemie ou mon épouse.

CLÉOPÂTRE
Plutôt la mort !

ACT THREE

SCENE 1

*A distant room with chairs in the royal apartments.
Ptolemy, Cleopatra, Cornelia.*

RECITATIVE

PTOLEMY
(*to Cornelia*) You call Ptolemy
A tyrant, a betrayer?
(*to Cleopatra*) And you call your brother
wicked and unjust?
There are plots against me
in my kingdom,
oaths are taken against me,
my marriage is despised,
you flirt with my enemy, and I am unjust;
Caesar, vanquished, has perished in the sea.
I alone rule here and make the laws!
I could punish you both at will,
you are in my hands and must obey me.
Cleopatra will be Achilla's bride.

CLEOPATRA
Your sister, the bride
of a vile servant? How?

PTOLEMY
Decide.
Cornelia, I turn now to you:
Today you must be
Either my enemy or my consort.

CORNELIA
I would rather die!

TOLOMEO

Non più, mi udiste, al mio voler conviene
umiliar l'intempestivo orgoglio.
Rissolvete.

CLEOPATRA

Non posso.

CORNELIA

Ed io non voglio!
Tropo finor soffersi
le tue barbare voci. Esserti deggio
o consorte o nemica? Odimi dunque!
Io nemica ti sono, odio il tuo volto,
abborro il nome tuo; sappi che sei
un oggetto di sdegno ag'occhi miei!

(Parte)

TOLOMEO

Va' superba, ed aspetta
sopra te l'ira mia! Tu pur ingrata
il mio sdegno paventa!

CLEOPATRA

Empio, crudele,
mi rapisti il mio ben, tu m'involasti
la mia felicità! Che mai di peggio
far mi potrai? Su via, provati ed usa
la tirannide tua!

TOLOMEO

Sarai contenta,
scelerata, morrai!

PTOLÉMÉE

Assez parlé, vous m'avez entendu.
Il faut à mon vouloir
soumettre cet orgueil importun. Décidez.

CLÉOPÂTRE

Je ne puis.

CORNELIA

Et moi, je ne veux point.
J'ai trop longtemps souffert
tes barbares menaces. Je dois être aujourd'hui
ton ennemie ou ton épouse? Écoute donc :
je suis ton ennemie, j'exècre ton visage
et j'abhorre ton nom ; sache bien qu'à mes yeux
tu n'es qu'un objet de mépris.

(Elle sort)

PTOLÉMÉE

Va, orgueilleuse, attends
que sur toi ma colère s'abatte !
Et toi, ingrate, redoute mon courroux !

CLÉOPÂTRE

Ah ! perfide, cruel !
Tu m'as ravi mon bien ; tu m'as volé
mon seul bonheur ! Que pourrais-tu
me faire de pire ? Eh bien, soit !
N'attends pas ! Use de ton pouvoir tyrannique !

PTOLÉMÉE

Tu seras satisfaite,
scélérata, tu mourras !

PTOLEMY

No more, hear me: your untimely pride
must be subject to my will.
Decide.

CLEOPATRA

I cannot.

CORNELIA

And I will not!
I have suffered your barbaric words
for too long. I should be
your consort or your enemy? Hear me!
I am your enemy, I detest your face,
I abhor your name; know that
in my eyes you are an object of scorn!

(She leaves)

PTOLEMY

Go, proud woman, and await
my anger! You, however,
ungrateful woman, fear my wrath!

CLEOPATRA

Cruel and evil man,
you seized my beloved, you stole away
my happiness! What could you do
to me that could be worse? Come then,
do your best, embody your tyranny!

PTOLEMY

I shall grant your wish,
wicked woman: you shall die!

SCENA SECONDA

Achilla e detti.

RECITATIVO

2

ACHILLA

Signor ritorno
tinto del sangue de' nemici tuoi.
Cento vittime e cento
svenai col brando mio. La bella pace
torna il regno a goder.

CLEOPATRA

Cesare vive?

ACHILLA

Dal ponte si gettò, forse nel mare
l'orgoglioso morì.

CLEOPATRA

Barbare stelle!

ACHILLA

Tolomeo, ti rammenta
qual mercé promettesti
al mio fido servir?

TOLOMEO

Sì, mi rammento.
Ti promisi Cleopatra,
ma Cleopatra riserbo
a più degno imeneo.

ACHILLA

Come?

TOLOMEO

La morte
vuò che sposi l'indegna.

ACHILLA

E perché mai?

SCÈNE 2

Les mêmes, Achillas.

RÉCITATIF

ACHILLAS

Seigneur, je te reviens
couvert du sang de tes ennemis ;
j'ai, de ma seule épée,
transpercé plus de cent victimes. Notre royaume
va de nouveau jouir d'une charmante paix.

CLÉOPÂTRE

César vit ?

ACHILLAS

Il s'est jeté du pont ; et dans la mer, sans doute,
l'orgueilleux a trouvé la mort.

CLÉOPÂTRE

Astres barbares !

ACHILLAS

Ptolémée, te rappelles-tu
quel prix tu as promis
à mon secours fidèle ?

PTOLÉMÉE

Je me rappelle, oui.
Je t'ai promis Cléopâtre.
Mais je réserve à Cléopâtre
un hymen plus digne d'elle.

ACHILLAS

Comment ?

PTOLÉMÉE

La mort sera l'hymen
que pour son infamie je lui veux réserver.

ACHILLAS

Mais la raison ?

SCENE 2

Achilla, the above.

RECITATIVE

ACHILLA

Lord, I return stained
with the blood of your enemies.
One hundred victims and one hundred more
I felled with my sword. Fair peace
returns to delight the kingdom

CLEOPATRA

Does Caesar live?

ACHILLA

He threw himself from the bridge,
the prideful one perhaps died in the sea.

CLEOPATRA

Cruel heavens!

ACHILLA

Ptolemy, do you remember
the thanks you promised
for my faithful service?

PTOLEMY

Yes, I remember.
I promised you Cleopatra,
but I reserve Cleopatra
for a more worthy marriage.

ACHILLA

How?

PTOLEMY

Death will be
the unworthy woman's husband.

ACHILLA

And why is that?

TOLOMEO

Sempre infida e nemica
m'offese, m'oltraggiò.

ACHILLA

Ma giusto prezzo
dell'opra mia non la facesti?

CLEOPATRA

Da un empio, da un tiranno
altro aspettar non puoi.
Ricompenza così gli amici suoi.

ACHILLA

Ma se ingiusto ti rendi?

ARIA

TOLOMEO

- 3 Taci, non v'è più speme.
Basta, mi tenti invano.
Ardo di giusto sdegno,
No non sperar pietà.

SCENA TERZA

Cleopatra ed Achilla.

RECITATIVO

CLEOPATRA

- 4 Udisti?

ACHILLA

Ah, se non sdegni
mio ben l'affetto mio, saprò sottrarti
dall'ire del germano. A me la destra
porgi, fuggir potrem...

CLEOPATRA

No, questa fugga
troppo vile saria! Voglio vendetta.

PTOLÉMÉE

Toujours infidèle, ennemie,
elle m'a offensé, outragé.

ACHILLAS

Mais n'as-tu point fait d'elle
le juste prix de mon succès ?

CLÉOPÂTRE

D'un impie, d'un tyran,
tu ne peux attendre autre chose.
C'est ainsi qu'il récompense ses amis.

ACHILLAS

Mais si vous êtes injuste ?

AIR

PTOLÉMÉE

Tais-toi ! Laisse toute espérance ;
Assez ! En vain tu voudrais me fléchir.
Je brûle d'un juste courroux,
Non, n'espère pas de pitié !

SCÈNE 3

Cléopâtre, Achillas.

RÉCITATIF

CLÉOPÂTRE

Tu l'as bien entendu ?

ACHILLAS

Ah ! mon aimée, si tu ne dédaignes pas
mes tendres sentiments, je saurai te soustraire
au courroux de ton frère. Accorde-moi ta main,
nous pourrons nous enfuir...

CLÉOPÂTRE

Non, la fuite serait trop vile.
C'est la vengeance que je veux.

PTOLEMY

Always treacherous and inimical,
she has offended and outraged me.

ACHILLA

But did you not set her as
the fair price for my deeds?

CLEOPATRA

You may expect nothing else
from a cruel tyrant.
Thus he rewards his friends.

ACHILLA

But if you are unfair?

ARIA

PTOLEMY

Be silent, abandon all hope.
Enough, you try me in vain.
I burn with righteous scorn,
No, do not hope for mercy.

SCENE 3

Cleopatra, Achilla.

RECITATIVE

CLEOPATRA

Did you hear him?

ACHILLA

Ah, beloved, if you did not
scorn my affections I could save you
from your brother's wrath. Give me
your hand in marriage, and we can flee...

CLEOPATRA

No, such a flight would be too cowardly!
I seek revenge. If you care for me,

Se ti cale di me, se la mia destra
può fare il tuo riposo,
mora l'indegno, e tu sarai mio sposo.

ACHILLA

Bella, t'obbedirò, del tuo germano
saprò il sangue versar; ma se mi scorgi
poscia l'orror del tradimento in viso,
cara, non mi sdegnar! Pensa che sei
quella tu che dirige i moti miei.

CLEOPATRA

Va', m'obbedisci, ardito
uccidi l'inumano!

ACHILLA

E mia sarai?

CLEOPATRA

Sì. (Tu lo speri invano.)

ARIA

ACHILLA

- 5 Nel sen mi giubila
Sperando il core.
Sento rinascere
Novello ardore,
La sorte barbara
Si placherà.
Il cielo nubilo
Sempre non dura,
L'aria serenasi
Tornando pura.
Non sempre misero
Mio cor sarà.

Si tu as souci de moi, si ma main
peut t'apporter la paix,
que le perfide meure, tu seras mon époux !

ACHILLAS

Tu seras obéie, ô belle ; de ton frère
je verserai le sang ;
mais si, après cela, tu lis sur mon visage
l'horreur d'une semblable trahison,
chère, ne te mets pas en courroux contre moi,
et pense que c'est toi qui diriges mon bras.

CLÉOPÂTRE

Va, obéis, et n'écoutant que ton courage,
fais périr l'inhumain !

ACHILLAS

Alors tu seras mienne ?

CLÉOPÂTRE

Oui. (Tu l'espères en vain !)

AIR

ACHILLAS

Dans mon sein jubile
Mon cœur plein d'espoir ;
Oui, je sens naître
Une ardeur nouvelle,
Le destin barbare
S'apaisera.
Au ciel les nuages
Ne demeurent pas,
L'air se fait plus clair,
Redevient plus pur,
Mon cœur ne sera pas
Toujours malheureux.

if my hand can bring you peace,
let the unworthy one die, and you
will be my husband.

ACHILLA

Fair one, I shall obey you and shall spill
your brother's blood; but if you then see
the horror of betrayal in my face,
my dear, do not scorn me! Remember
that it is you who guides my actions.

CLEOPATRA

Go, obey me; bravely
slay the monster!

ACHILLA

And you will be mine?

CLEOPATRA

Yes. (You hope in vain.)

ARIA

ACHILLA

My heart full of hope
Rejoices in my breast.
I feel new ardour
Reviving within me,
Barbarous fate
Will be placated.
A cloudy sky
Does not always last,
The serene breezes
Become pure again.
My heart shall
Not remain miserable.

SCENA QUARTA

Cleopatra sola.

RECITATIVO

CLEOPATRA

- 6 Quanto Achilla t'inganni
se l'amor mio tu sperì. Or che mi giova
lusingarti non sdegno. Io vùò vendetta,
tu eseguirla dovrai. Ma se m'inganna...
Dunque colla mia destra
vendicarmi saprò... Come in qual guisa?
Femina disarmata
contro un rege tiranno
che far potrei? Non so. Peno, sospiro,
che risolvere non so, dubbiosa ancora
dall'estremo dolor quasi deliro.

ARIA

CLEOPATRA

- 7 Son qual nave da due venti
Combattuta in mezz'al mare.
Fra perigli, fra spaventi
Non sa andar, non può restare;
Che risolvere non sa.
Il mio cuore vuol vendetta
Contro un barbaro tiranno,
Per azzardo o per inganno
Quel crudele caderà.

SCÈNE 4

Cléopâtre, seule.

RÉCITATIF

CLÉOPÂTRE

Achillas, comme tu t'abuses
si tu espères mon amour. Puisque cela me sert,
je veux pour un moment te flatter
d'espérances. Je réclame vengeance,
et c'est toi qui devras l'exécuter.
Mais s'il me trompe... Alors, je saurai bien
me venger de mes propres mains...
Oui, mais comment ? Et de quelle manière ?
Ah ! Femme désarmée,
contre un roi tyrannique
que puis-je faire ? Je ne sais.
Je souffre, je soupire
et ne sais que résoudre, pleine de doute encore,
si grande est ma douleur
que je suis près de perdre la raison.

AIR

CLÉOPÂTRE

Je suis comme la nef par deux vents agitée
Au milieu de la mer ;
Parmi les affres, les périls,
Ne pouvant avancer ni rester immobile,
Elle ne sait quel parti prendre.
Mon cœur réclame vengeance
Contre un barbare, un tyran ;
par la force ou bien par ruse,
le cruel enfin tombera.

SCENE 4

Cleopatra.

RECITATIVE

CLEOPATRA

You delude yourself, Achilla,
if you hope for my love. Now that it suits me,
I do not scorn to flatter you. I seek vengeance,
you must carry it out. But if he deceives me...
then I will take my revenge
into my own hands... but in what manner?
An unarmed woman,
what can I do against
a tyrant king? I do not know. I suffer, I sigh,
I cannot decide and am doubtful still,
my great sorrow drives me almost mad.

ARIA

CLEOPATRA

I am like a ship battered
By two winds in the midst of the sea.
It can neither go forwards or remain still
Amongst dangers and fears
That it cannot resolve.
My heart wishes to be revenged
On a barbarous tyrant;
By chance or by deceit
That cruel man will fall.

SCENA QUINTA

Tolomeo, Cornelia e Sesto.

RECITATIVO

- 8 TOLOMEO
Desti luogo nell'alma
a consiglio maggiore?
- CORNELIA
L'ottimo elessi.
- TOLOMEO
E mia sposa sarai?
- CORNELIA
Quest'è il peggiore.
- TOLOMEO
Posso farmi obbedire.
- CORNELIA
Usa tua sorte.
- TOLOMEO
Cornelia, tu morrai!
- CORNELIA
Morro da forte.
- TOLOMEO
Qua se le rechi il figlio!
- (Vien condotto Sesto)*
- CORNELIA
Il figlio ancora ha della madre il core,
né teme l'ira tua.
- TOLOMEO
Sol che tu voglia,
io te lo rendo e seco il regno mio,
seco il mio cuor. Dammi la destra in pegno.

SCÈNE 5

Ptolémée, Cornelia, puis Sextus.

RÉCITATIF

- PTOLÉMÉE
Eh bien, as-tu enfin
pris un parti plus sage ?
- CORNELIA
J'ai choisi le meilleur.
- PTOLÉMÉE
Tu seras mon épouse ?
- CORNELIA
Celui-là est le pire.
- PTOLÉMÉE
Je puis me faire obéir !
- CORNELIA
À ta guise.
- PTOLÉMÉE
Cornelia, tu mourras !
- CORNELIA
Je mourrai le front haut.
- PTOLÉMÉE
Que l'on amène ici son fils !
- (On fait entrer Sextus Pompée)*
- CORNELIA
Mon fils aussi a le cœur de sa mère,
il ne craint pas ta fureur.
- PTOLÉMÉE
Tu n'as qu'à le vouloir,
je te le rends, et avec lui mon trône,
et avec lui mon cœur. Donne ta main en gage.

SCENE 5

Ptolemy, Cornelia, Sextus.

RECITATIVE

- PTOLEMY
Have you found space in your soul
For better counsel?
- CORNELIA
I have chosen the best.
- PTOLEMY
And will you be my bride?
- CORNELIA
That is the worst.
- PTOLEMY
I can make you obey me.
- CORNELIA
Try your luck.
- PTOLEMY
Cornelia, you shall die!
- CORNELIA
I shall die courageously.
- PTOLEMY
Bring her son here!
- (Sextus is brought in)*
- CORNELIA
The son has his mother's heart
and does not fear your wrath.
- PTOLEMY
If you should wish it,
I return him to you with my kingdom
and my heart. Give me your hand as a pledge.

CORNELIA
Abborrisco il tuo core, odio il tuo regno!

TOLOMEO
Dunque abbandona il figlio,
a morte lo condanna,
s'uccida, e allor vedrò...

CORNELIA
Vedrai, crudele,
che vacillar non so.

ACCOMPAGNATO

- 9 CORNELIA
Vanne, mio figlio,
fra l'ombra generose
quella del tuo gran padre
ricerca e di: "La madre mia fra poco
a queste nere soglie
mi seguirà ma qual dovea, tua moglie."

RECITATIVO

- 10 TOLOMEO
E nutre la tua Roma
alme sì disumane?

CORNELIA
A questi segni
riconosci qual sia
la mia forza e la costanza mia.

TOLOMEO
Lascialo dunque!

ACCOMPAGNATO

- 11 CORNELIA
Anima mia, mio pegno,

CORNELIA
Ah ! ton cœur je l'exècre, ton trône je le hais !

PTOLÉMÉE
Eh bien, abandonne ton fils,
condamne-le à mort,
qu'on le tue, alors je verrai...

CORNELIA
Tu verras, cruel,
que rien ne saurait me faire chanceler.

RÉCITATIF ACCOMPAGNÉ

CORNELIA
Va, mon fils,
parmi les ombres glorieuses,
cherche celle de ton illustre père,
et dis-lui : « Ma mère bientôt
me suivra en ce noir séjour,
mais telle qu'elle fut toujours :
ton épouse. »

RÉCITATIF

PTOLÉMÉE
Ta Rome nourrit donc
des âmes aussi inhumaines ?

CORNELIA
À ces marques,
connais ma fermeté
et ma constance !

PTOLÉMÉE
Soit ! Fais-lui tes adieux !

RÉCITATIF ACCOMPAGNÉ

CORNELIA
Mon âme, gage de mon honneur,

CORNELIA
I abhor your heart, I detest your kingdom!

PTOLEMY
So abandon your son,
condemn him to death,
kill him, and then I shall see...

CORNELIA
You will see, cruel man,
That I shall not waver.

ACCOMPAGNATO

CORNELIA
Go, my son, seek the shade
of your great father
among the glorious dead
and say: 'My mother will shortly
follow me to these black thresholds
but, as is her duty, as your wife.'

RECITATIVE

PTOLEMY
Does your Rome nourish
such monstrous souls?

CORNELIA
In these words
you can recognise
my strength and constancy.

PTOLEMY
Leave him then!

ACCOMPAGNATO

CORNELIA
My soul, my pledge,

emula i tuoi maggiori.
Sei figlio di Pompeo,
Romano sei. Va' da Romano, e mori!

RECITATIVO

12 CORNELIA
Figlio!

PTOLOMEO
Che? Tu sospiri.
La sentenza è inumana,
ma è vile il tuo dolore!
Cornelia, io sono tiranno e tu romana.
(Ad una guardia) Eseguite l'impero!

CORNELIA
Empio, inumano,
chi ti destò nel seno
sì barbara empietà? Su gl'occhi miei
svenar quell'innocente?
Voi lo vedete, e lo soffrite, o Dei?

PTOLOMEO
Porgimi la tua destra
ed il figlio vivrà.

CORNELIA
No, sì gran prezzo
non val la vita sua. Pria ch'acconsenta
all'indegno imeneo,
quest'innocente vittima s'uccida.
Prendi l'ultimo bacio.
Più non mi fai pietà. Tenero pianto
più non tramanda il ciglio.
Salva sia la mia gloria, e muoia il figlio!

sois l'égal de tes ancêtres,
montre-toi digne fils de Pompée,
tu es Romain : va et meurs en Romain.

RÉCITATIF

CORNELIA
Mon fils !

PTOLÉMÉE
Quoi ? Tu soupîres.
La sentence est inhumaine,
mais vile est ta douleur !
Je suis un tyran, Cornelia, et toi romaine.
(à un garde) Exécutez mes ordres !

CORNELIA
Scélérat, inhumain,
qui a mis dans ton sein
une si barbare cruauté ? Sous mes yeux
immoler cet innocent ?
Vous le voyez, ô dieux, et pouvez le permettre ?

PTOLÉMÉE
Accorde-moi ta main,
ton fils vivra !

CORNELIA
Non, sa vie ne vaut pas
un si grand prix. Avant que je ne consente
à un hymen si indigne,
frappe donc cette innocente victime !
Reçois mon dernier baiser,
non, je n'ai plus pitié de toi. Mes yeux
ne laissent plus couler de tendre pleur.
Que ma gloire soit sauve et que mon fils périsse !

emulate your elders.
You are Pompey's son,
you are Roman. Go, die as a Roman!

RECITATIVO

CORNELIA
My son!

PTOLEMY
What? You sigh.
The sentence is monstrous,
but your sorrow is contemptible!
Cornelia, I am a tyrant, and you are Roman.
(To a guard)
Carry out my order!

CORNELIA
Cruel monstrous man,
Who awoke such barbarous cruelty
in your breast? To kill
that innocent before my eyes?
O gods, how can you see and allow this?

PTOLEMY
Give me your hand in marriage
and your son will live.

CORNELIA
No, his life is not worth
such a price. Before this
unworthy marriage can be agreed,
let this innocent victim be killed.
Receive my last kiss.
No longer do you arouse pity in me.
Soft tears no longer fill my eyes.
Let my glory be saved, and let my son die!

TOLOMEO

E tu crudele, e tu inumana appelli,
Cornelia, il mio rigor? Cuor più spietato
chi mai vide del tuo? Quest'è tuo sangue
né ti muove a pietade! Orrore mi fai.
Io non ho il sen capace
di tanta crudeltà! Per umiliarti
tuo figlio minacciai. Ma tu spietata
la sua morte procuri.
O femina superba, o madre ingrata!

(Parte)

SCENA SESTA

Cornelia e Lepido.

RECITATIVO

13

CORNELIA

Così appunto favella
chi mai provò nel core
stimoli della gloria e dell'onore.

LEPIDO

Cornelia.

CORNELIA

E ben, che recchi?

LEPIDO

Il cielo alfine
sembra con noi pietoso.

CORNELIA

Ed in qual guisa?

LEPIDO

Entro la reggia stessa
fra suoi più cari amici
contro di Tolomeo si fa congiura.

PTOLÉMÉE

Et c'est toi, Cornelia, toi qui nommes cruelle
et inhumaine ma rigueur ? Vit-on jamais
cœur plus barbare que le tien ? Voici ton sang,
et ce sang ne peut même éveiller ta pitié ?
Ah ! tu me fais horreur ! De tant de cruauté
mon cœur n'est pas capable !
Je ne le menaçais que pour mieux t'humilier.
Mais c'est toi, inhumaine, qui va causer sa mort,
femme orgueilleuse, mère ingrate !

(il sort)

SCÈNE 6

Cornelia, puis Lélide.

RÉCITATIF

CORNELIA

Oui, c'est ainsi que parle
qui a jamais senti dedans son cœur
l'aiguillon de la gloire et de l'honneur.

LÉLIDE

Cornelia !

CORNELIA

Eh bien, quelles nouvelles ?

LÉLIDE

Le ciel enfin
semble pour nous clément.

CORNELIA

Et de quelle façon ?

LÉLIDE

Au sein même de son palais,
parmi ses amis les plus chers,
contre Ptolémée l'on conspire.

PTOLEMY

And you, cruel Cornelia, can call
my severity monstrous? Has there ever been
a heart more pitiless than yours?
He is of your blood and cannot move you to pity?
You horrify me, my heart is not capable
of such cruelty! I threatened your son
to humiliate you, but you, pitiless woman,
would be the cause of his death.
O proud woman, ungrateful mother!

(Leaves)

SCENE 6

Cornelia, Lepidus.

RECITATIVE

CORNELIA

These indeed are the words
of one who has never felt a trace
of glory and honour in his heart.

LEPIDUS

Cornelia.

CORNELIA

So, what is it?

LEPIDUS

Heaven finally
seems to smile on us.

CORNELIA

In what way?

LEPIDUS

A conspiracy has been formed
by some of Ptolemy's closest friends
within the palace itself.

CORNELIA
Ma che speri da ciò?

LEPIDO
Odimi: Achilla
l'arcano a me fidò. Chiese in aiuto
il braccio mio. Pria che tramonti il sole
il tiranno cadrà.

CORNELIA
Come sì tosto
divenne Achilla al suo signor nemico?

LEPIDO
Mi palesò il disegno
ma tacque la caggion. Solo mi disse
che ad una tale impresa
uopo v'era di te.

CORNELIA
Di me? Pavento
di qualche inganno.

LEPIDO
Non temere. Al tempio
vanne per un momento,
simula i sdegni tuoi, fa che il tiranno
si lusinghi di te, finché la spada
giunga al suo petto, e lo trafigga e cada!

CORNELIA
Guarda non mi tradir!

LEPIDO
Tradirti? Ancora
bella non sai quanto il cuor mio t'adora.

CORNELIA
Mais qu'espères-tu de cela ?

LÉPIDE
Écoute : d'Achillas je tiens la confidence.
Lui-même a demandé le secours de mon bras.
Avant que le soleil ne termine sa course
le tyran tombera.

CORNELIA
Comment se peut-il que si vite
Achillas de son roi se soit fait l'ennemi ?

LÉPIDE
Il m'a dit son dessein mais non pas sa raison.
Il m'a dit seulement
que pour une telle entreprise
on aurait grand besoin de toi.

CORNELIA
De moi ?
Je crains quelque ruse.

LÉPIDE
N'aie crainte. Pour un moment
rends-toi au temple,
dissimule ta haine et fais que le tyran
se berce à ton sujet de fausses espérances,
jusqu'à ce que mon fer approche de son sein,
le transperce, et qu'il tombe.

CORNELIA
Garde-toi bien de me trahir !

LÉPIDE
Moi, te trahir ? Tu ne sais pas encore,
belle, combien mon cœur t'adore.

CORNELIA
But what do you hope from that?

LEPIDUS
Listen: Achilla
trusted me with the secret. He asked
for my help, for my strong arm.
The tyrant will fall before sunset.

CORNELIA
How has Achilla become
An enemy of his lord so swiftly?

LEPIDUS
He disclosed his plan to me
but remained silent about its cause.
All he said to me was that you
are needed for such an undertaking.

CORNELIA
I? I fear
some deceit.

LEPIDUS
Fear not. Go to the temple
for a moment
and hide your disdain;
let the tyrant flatter you till the sword
reaches his breast, transfixes him, and he falls!

CORNELIA
See that you do not betray me!

LEPIDUS
Betray you? You are still fair
And do not know how much my heart adores you.

ARIA

- 14 CORNELIA
Tu m'ami, lo vedo,
Fedele ti credo.
Ma dimmi, che speri?
Non t'amo, lo sai,
Mercé non avrai
Ti basti così.
Seguir chi ti sprezza
È inganno d'amore.
Già sai, che il mio core
Giammai ti gradi.

SCENA SETTIMA

Lepido solo.

RECITATIVO

- 15 LEPIDO
Numi voi che reggete
il destin de' mortali
secondate il disegno.
Pera il tiranno indegno, e un colpo solo
all'aquile latine inalzi il volo!

ARIA

- 16 LEPIDO
Scorre per l'onde ardito,
Franco il nocchiero a volo,
Ma se poi presso al lido
Prova nemico il vento,
L'ardir cangia in viltà.
Scorse finor fastoso
Il perfido tiranno,
Ora col proprio danno
L'ardir compenserà!

AIR

CORNELIA
Tu m'aimes, je le vois,
Et je te crois fidèle ;
Pourtant dis-moi : qu'espères-tu ?
Tu sais que je ne t'aime pas.
De moi n'attends point de pitié,
Tiens-toi cela pour dit.
Suivre l'objet qui vous dédaigne,
Ce n'est que mirage d'amour ;
Tu sais bien que jamais mon cœur
Pour toi n'a soupiré.

SCÈNE 7

Lépide, seul.

RÉCITATIF

LÉPIDE
Dieux ! vous qui présidez
au destin des mortels,
secondez mon dessein. Périssent le tyran,
et qu'un seul coup fasse aux aigles romaines
prendre plus haut leur envol vers le ciel !

AIR

LÉPIDE
L'intrépide nocher, sans peur, dessus la vague
Fait voler son esquif ;
Mais si, tout près du port,
Le vent se fait contraire,
L'audace alors se change en lâcheté.
Le perfide tyran a pu, jusqu'à ce jour,
Vivre superbe et fortuné,
À présent, de sa propre perte
Il paiera sa témérité.

ARIA

CORNELIA
You love me, I see,
I believe you to be faithful,
But tell me, what do you hope for?
You know I do not love you,
You will have no thanks,
May this be enough for you.
To follow one who spurns you
Is one of Love's deceits.
You know already that my heart
Will never accept you.

SCENE 7

Lepidus.

RECITATIVE

LEPIDUS
You gods who rule
the destiny of mortals,
support my plan.
May the unworthy tyrant perish, and let
the flight of the Latin eagles soar with one blow!

ARIA

LEPIDUS
The bold helmsman rides
Easily over the waves as if flying,
But if the wind turns
Against him near the shore,
Daring turns to cowardice.
The perfidious tyrant
Rides till now in splendour,
He will now pay for his daring
With his own ruin.

SCENA OTTAVA

Atrio magnifico che introduce al tempio, ove si vede il simulacro di Pompeo. Cesare in abito mentito con seguito de' Romani vestiti all' egiziana.

RECITATIVO

CESARE

- 17 Ecco l'atrio, ecco il tempio; ancor non veggio la vedova, superba, il re tiranno!
E sarà ver che di Cornelia il core abbia l'odio cangiato in dolce amore?
Nol credo no, qualche fatale arcano qui si nasconde. Ad ispiarne il vero mi celerò fra queste mura! A caso dal periglio dell'onde il ciel non mi salvò; ancor tempo ci resta qui dove regna il più crudel tiranno per risarcir di nostra fama il danno.

ARIA

CESARE

- 18 A un cor forte, a un'alma grande
Sorte ria non fa spavento.
Ogni azzardo, ogni cimento
La virtù può superar.
Chi timore ha della morte,
Chi s'arretra dal periglio
Non è degno di regnar.

SCÈNE 8

Un splendide atrium précédant le temple, où l'on voit la statue de Pompée. César, sous un déguisement, suivi de soldats romains vêtus à l'égyptienne.

RÉCITATIF

CÉSAR

Voici l'atrium, voici le temple ; je ne vois encore ni la veuve altière ni le tyran.
Se peut-il que le cœur de Cornelia ait en un tendre amour changé sa haine ?
Non, je ne puis le croire, quelque fatal mystère se cache ici ? Pour en connaître le secret, entre ces murs sans être vu je me tiendrai.
Ce n'est pas par hasard que du péril des flots le ciel m'a préservé ; un peu de temps nous reste, en ce palais où règne le plus cruel tyran, pour réparer l'outrage qu'il fait à notre honneur et notre gloire.

AIR

CÉSAR

Un grand cœur, une âme forte,
Du sort cruel ne s'effraie point ;
Chaque péril, chaque épreuve,
La vertu les peut surmonter.
Qui de la mort s'épouvante,
Qui recule face au danger
N'est pas digne de régner.

SCENE 8

A magnificent atrium that opens into the temple, where a statue of Pompey stands. Caesar in disguise, with a retinue of Romans dressed as Egyptians.

RECITATIVE

CAESAR

Here is the atrium, and here the temple. I see neither the widow nor the tyrant king.
Could it be true that Cornelia's heart has transformed hate into sweet love?
I do not believe so; some fatal secret is hidden here. I will hide within these walls to spy out the truth! It was not by chance that heaven saved me from the peril of the waves; there is still time here, where the cruellest of tyrants rules, to redress the damage to our fame.

ARIA

CAESAR

An evil fate does not frighten
A strong heart, a great soul.
Virtue can overcome
Every hazard, every trial.
He who fears death,
He who recoils from danger
Does not deserve to reign.

SCENA NONA

Cornelia e Tolomeo.

ACCOMPAGNATO

- 19 CORNELIA
Ombra del caro sposo,
deh, per pochi momenti
parti, e rivolgì da quest'are il guardo.
Duro fato mi sforza
lo sdegno a simular. Se questa è colpa,
Numi, se in ciò v'offendo
lo potete vietar. Fulmine scenda,
mi ferisca, mi abbatta,
mi unisca al mio consorte
e lo spirito infelice
ritrovi almen qualche riposo in morte.

RECITATIVO

- 20 TOLOMEO
Giorno è questo di feste
e giorno di vittorie! Oggi l'Egitto
veda meco sul trono
una figlia di Roma.
Vieni, mia sposa, e voi,
sacri ministri, incominciate il rito
onde i puri imenei
rendan propizi e fortunati i Dei.

CORNELIA
(Lepido ancor non veggo.)

TOLOMEO
Il più bel laccio
non strinse amore! Idolo mio, t'abbraccio.

CORNELIA
Or via! Da questo

SCÈNE 9

Cornelia, puis Ptolémée.

RÉCITATIF ACCOMPAGNÉ

CORNELIA
Ombre de mon cher époux,
ah ! pour quelques instants
délaisant ces autels, tourne vers moi tes yeux ;
un sort cruel me contraint
à dissimuler ma haine.
Si c'est là une faute,
ô dieux, si en cela je vous offense,
vous pouvez l'empêcher. Que s'abatte la foudre,
qu'elle me frappe, m'anéantisse,
qu'elle m'unisse à mon époux,
et que mon âme infortunée
trouve au moins dans la mort quelque repos.

RÉCITATIF

PTOLÉMÉE
Ce jour est jour de fête
et de victoire ; que l'Égypte aujourd'hui
voie sur le trône à mes côtés
monter une fille de Rome !
Viens, chère épouse, et vous,
ô ministres sacrés, effectuez le rite,
afin que ce pur hyménée
soit par les dieux rendu propice et fortuné.

CORNELIA
(Je ne vois pas encore Lévide.)

PTOLÉMÉE
Jamais amour ne forma plus beaux nœuds.
Viens dans mes bras, mon adorée !

CORNELIA
Arrière ! Regarde-moi bien !

SCENE 9

Cornelia, Ptolemy.

ACCOMPAGNATO

CORNELIA
Shade of my dear husband,
leave, I beg, for a few moments,
turn your gaze away from this altar.
A hard fate forces me
to conceal my disdain. If this is wrong,
o gods, if I offend you in this,
you may forbid it. Let lightning fall,
wound me and strike me down;
may it reunite me with my consort
and may my unhappy spirit
at least find some rest in death.

RECITATIVE

PTOLEMY
This is a day of celebration
and of victory! Today let
Egypt see a daughter of Rome
with me on the throne.
Come, my bride, and you,
holy ministers, begin the rite
in which the gods will grant favour
and happiness to the pure bridal couple.

CORNELIA
(I still do not see Lepidus.)

PTOLEMY
Love binds with
the fairest of snares! My idol, I embrace you.

CORNELIA
Away with you! Now look

fissa in me le pupille.
Tolomeo, che pretendi?
Che mi chiedi? Io Romana
sposar barbaro regge?
T'è noto l'odio mio, tanto ti basti.
(Lepido traditor, tu m'ingannasti.)

TOLOMEO
Doppo che amor ne strinse
che più querele e più rigor, che pianto?
Vieni, non indugiar!

SCENA DECIMA

Achilla, Lepido con soldati, poi Cesare dall'altra parte con suoi, e detti.

RECITATIVO

21

ACHILLA
Mora l'indegno!

LEPIDO
Il tiranno s'uccida!

TOLOMEO
Aimè, chi mi soccorre?

CESARE
Io ti difendo!

TOLOMEO
Che stravaganza è questa! I miei nemici
sono la mia difesa
e m'insidiano la vita i propri amici?

CESARE
Contro de tuoi ribelli
Cesare ti difende! Io non ho core
di lasciar impunito un traditore.

Ptolémée, que prétends-tu donc ?
Que veux-tu de moi ? Moi, Romaine,
épouser un barbare ?
Ma haine t'est connue, que cela te suffise !
(Traître Lépide, tu m'as trompée !)

PTOLÉMÉE
Puisque l'amour nous unit par ses liens,
pourquoi tant de rigueur, de plaintes
et d'alarmes ?
Ah, viens ! Ne tarde plus !

SCÈNE 10

Les mêmes, Achillas et Lépide accompagnés de soldats, puis César, entrant de l'autre côté avec ses hommes d'armes.

RÉCITATIF

ACHILLAS
À mort, l'infâme !

LÉPIDE
Tuons le tyran !

PTOLÉMÉE
Oh ciel ! personne pour me secourir ?

CÉSAR
Moi ! Je te défendrai !

PTOLÉMÉE
Quelle est cette folie ?
Mes ennemis volent à mon secours
quand mes propres amis attendent à ma vie ?

CÉSAR
Oui, contre ceux des tiens qui conspirent ta perte,
César te défendra ! Je ne puis me résoudre
à laisser un traître impuni.

me in the eye!
Ptolemy, what do you demand?
What do you ask of me? That I,
a Roman, should marry a barbarian king?
You know my hate, let that be enough for you.
(Traitor Lepidus, you have betrayed me.)

PTOLEMY
Now that love has bound us,
Why more quarrels and rigidity, why these tears?
Come, do not delay!

SCENE 10

Achilla and Lepidus with soldiers, then Caesar with soldiers from the other side, the above.

RECITATIVE

ACHILLA
Death to the unworthy one!

LEPIDUS
Kill the tyrant!

PTOLEMY
Alas, who will help me??

CAESAR
I will defend you!

PTOLEMY
What madness is this!
My enemies are now my defenders
and my own friends attempt to take my life?

CAESAR
Caesar defends you
against your rebels! I have no heart
to leave a traitor unpunished.

CORNELIA

Cesare, che pretendi!
Farti scudo del reo! Basta, spergiuro,
che tu l'abbia difeso, allora quando
tu punir lo dovevi!
Amici, che tardate
l'empio sangue a versar? Non vi spaventi
di Cesare l'aspetto,
anch'egli è traditore!
Ei v'ingannò potria ingannarvi ancora.
S'uccida Tolomeo, Cesare mora.

ACHILLA

Sì, moriranno entrambi...

LEPIDO

Io non consento
contro il sangue roman volger la spada!
Achilla, in me tu scorgi
un seguace non più, ma un tuo nemico!

CESARE

Generosa virtù!

CORNELIA (*A Lepido*)

Non sei tu quello
che dalle mani mi togliesti il ferro
Cesare per svenar? Ed or...

LEPIDO

Ed ora
d'averlo all'or tradito
ho rimorso, ho rossore e son pentito.

CORNELIA

Ah, più speme non v'è!

CORNELIA

César, que veux-tu donc ? Te faire bouclier
pour protéger l'infâme ? C'est bien assez, parjure,
que tu l'aies défendu
quand tu devais le châtier !
Amis, que tardez-vous
à verser ce sang criminel ?
Que la vue de César ne vous alarme pas,
lui aussi a trahi ! Comme il vous a trompés,
il pourrait vous tromper encore.
Que l'on tue Ptolémée, que César meure !

ACHILLAS

Oui, ils mourront tous deux...

LÉPIDE

Et moi, je ne veux point
contre le sang romain retourner mon épée !
Achillas, désormais tu ne vois plus en moi
un allié mais un ennemi.

CÉSAR

Généreuse vertu !

CORNELIA (*à Lépide*)

N'est-ce pas toi
qui de mes mains arracha le poignard
pour percer le cœur de César ? Et maintenant...

LÉPIDE

Et maintenant
j'ai grand remords de cette trahison,
j'en rougis et je me repens.

CORNELIA

Hélas ! tout espoir est perdu !

CORNELIA

Caesar, what do you mean by this?
To become a shield for the guilty!
It is enough, perjurer, that you have defended him
when you should have punished him!
Friends, why do you delay
in spilling that impious blood?
Do not fear Caesar's glance,
he too is a traitor!
He has deceived you and may deceive you again.
Kill Ptolemy and let Caesar die.

ACHILLA

Yes, they shall both die...

LEPIDUS

I cannot permit my sword
to draw Roman blood!
Achilla, regard me no longer
as a follower, but as your foe!

CAESAR

Generous virtue!

CORNELIA (*to Lepidus*)

Are you not he
who seized the sword from my hands
to slay Caesar? And now...

LEPIDUS

And now
for having betrayed him then,
I feel remorse, shame, and repent.

CORNELIA

Ah, all hope is lost!

SCENA ULTIMA

Cleopatra e detti.

RECITATIVO

22

ACHILLA

Vedi, Cleopatra,
il tuo cenno impedito. Ucciso avrei
il tuo crudel germano
se Cesare non era.

CLEOPATRA

O Dio, che miro,
Cesare ancora vive? Idolo mio,
pur ti riveggo ancor! Sospendi Achilla
d' eseguir il disegno
che se Cesare è meco, altro non bramo.

ACHILLA

Mie tradite speranze!

CESARE

Or Tolomeo
mi chiamerai crudele? Avrai desio
della mia morte? Osserva qual vendetta
prendo de' torti miei!

TOLOMEO

Cesare, un giorno,
dubbio sarà se fosti più glorioso
nel vincer forte o nel donar pietoso.

CESARE

Lepido, io ti perdono
ogni commesso errore e tu lo spera,
Achilla, dal tuo re. Cornelia al fine
spero veder placata.

CLEOPATRA

Cesare alfin potrai...

SCÈNE DERNIÈRE

Les mêmes, Cléopâtre.

RÉCITATIF

ACHILLAS

Vois, Cléopâtre,
tes ordres contrariés. J'aurais déjà tué
ton tyrannique frère
si César n'avait pas été là.

CLÉOPÂTRE

Oh dieux ! que vois-je ?
César vit ? Mon aimé,
je te revois encore ? Ah, suspends, Achillas,
l'exécution de ce dessein :
César est près de moi, je ne veux rien de plus.

ACHILLAS

Oh mes espoirs trahis !

CÉSAR

Maintenant, Ptolémée,
me diras-tu cruel ? Et toujours de ma mort
auras-tu le désir ? Vois donc quelle vengeance
je tire auprès de toi des torts que j'ai subis !

PTOLÉMÉE

César, un jour on se demandera
si tu fus plus glorieux par tes hautes victoires
ou par ton pardon généreux.

CÉSAR

Lépide, je te pardonne
pour toutes tes erreurs ; toi, Achillas, espère
la clémence de ton roi.
Et j'espère enfin voir Cornelia apaisée.

CLÉOPÂTRE

César, enfin tu vas pouvoir...

FINAL SCENE

Cleopatra, the above.

RECITATIVE

ACHILLA

See, Cleopatra,
your wish is frustrated.
I would have killed your brother
if Caesar had not been here.

CLEOPATRA

O gods, what do I see,
Caesar still lives? My idol,
I behold you once more!
Achilla, do not carry out the plan,
for if Caesar is with me, I need no one else.

ACHILLA

O my betrayed hopes!

CAESAR

Now, Ptolemy,
will you call me cruel?
Do you wish my death?
See the revenge I take for my wrongs!

PTOLEMY

Caesar, one day there will be
doubt whether you were more glorious
in brave conquest or in compassion.

CAESAR

Lepidus, I forgive
every mistake you have made; Achilla,
you may hope the same from your king.
Cornelia I hope to see appeased.

CLEOPATRA

Caesar, finally you can...

CESARE

Alfin io posso
Cleopatra esserti grato,
io sarò, non temer!

TOLOMEO

Se del mio regno
vaga è Cleopatra, io glielo cedo. Basta
che Cesare l'imponga.

CESARE

Ad altro tempo
ciò si riserbi. Il sacro tempio è questo,
vadasi al Nume innanti e il cuor divoto
a lui, da cui dipende
nostra felicità, offriamo in voto!

CORO

TUTTI

23 Dal seno di Giove
La pace discenda,
La candida pace,
Che lieta ne renda
La gioia e il piacer.
E fugga Megera
Coll'orrida face,
Là dove severa
Fa l'alme temer.

FINE DEL DRAMA

CÉSAR

Enfin, je peux être envers toi,
Cléopâtre, reconnaissant ;
sois sans crainte : je le serai !

PTOLÉMÉE

Si de mon trône Cléopâtre
a le désir, je le lui cède.
Il suffit que César le veuille.

CÉSAR

Pour d'autres temps réservons tout cela.
Mais voici le temple sacré.
Allons au dieu apporter nos hommages,
et à lui de qui seul dépend notre bonheur,
faisons l'offrande de nos cœurs.

CHŒUR

TUTTI

Du sein de Jupiter
Que descende la paix,
La paix sereine et pure,
Que, riante, elle nous ramène
La joie et le plaisir.
Et que Mégère enfin s'en aille,
Avec son horrible flambeau,
Dans le séjour où, redoutable,
Elle emplit l'âme de terreur.

FIN DE L'OPÉRA

CAESAR

Finally I can
be grateful to Cleopatra,
and I shall be, do not fear!

PTOLEMY

If Cleopatra desires my kingdom,
I grant it to her. It is enough
that Caesar should establish her.

CAESAR

That is for another occasion.
This is the holy temple:
let us go before the god
and offer devout hearts as a vow
to him on whom our happiness depends!

CHORUS

ALL

Let peace descend
From Jupiter's breast,
Pure peace
That joyfully delivers
Joy and pleasure.
Let Megaera depart
With her horrid torch
To where her severity
Causes souls to fear.

END OF THE DRAMA

Innsbrucker Festwochen der Alten Musik

Since its foundation in 1976, the Innsbruck Festival has grown into one of the world's leading institutions of Early Music. It is dedicated to historically informed performance practice and the rediscovery of forgotten operas.

In 2023, Eva-Maria Sens and Ottavio Dantone took on the joint artistic direction of the Innsbruck Festival. Dantone and his Accademia Bizantina are part of the festival's creative vision of uniqueness and excellence within the wide range of Early Music. The Innsbruck Festival, with its rich tradition and innovative spirit, provides the perfect platform for this unique collaboration to flourish.

This recording was made during Ottavio Dantone's first year as Music Director and reflects the spirit of the Innsbruck Festival: a commitment to excellence, the discovery of hidden musical treasures, and the anchoring of historical performance practice at the highest level.

Recorded live on 3-11 August 2024, Innsbrucker Landestheater (Austria)

MAGNOLIA CLASSICS

PETER GHIRARDINI EXECUTIVE PRODUCER

JULIAN SCHWENKNER RECORDING PRODUCER AND SOUND ENGINEER

FLORIAN RABL WIRELESS MIC ENGINEER

MICHEL CHASTEAU FRENCH TRANSLATION (ARTICLE AND LIBRETTO)

DELPHINE MALIK FRENCH TRANSLATION (BIOGRAPHIES)

PETER LOCKWOOD ENGLISH TRANSLATION

JOACHIM STEINHEUER GERMAN TRANSLATION

VALÉRIE LAGARDE DESIGN & AURORE DUHAMEL ARTWORK

CLAIRE BOISTEAU BOOKLET SUPERVISOR

SILVIA CAMPORESI INSIDE PHOTOS OTTAVIO DANTONE (P.2) AND ACCADEMIA BIZANTINA (P.24-25)

MANUELA GIUSTO INSIDE PHOTO ARIANNA VENDITELLI (P.12)

SZOFI RAFFAY/ERATO WARNER CLASSICS INSIDE PHOTO EMŐKE BARÁTH (P.12)

NICOLA NESI INSIDE PHOTO MARGHERITA MARIA SALA (P.13)

VINICIO CANNAS INSIDE PHOTO FEDERICO FIORIO (P.18)

DAVIDE CARSON INSIDE PHOTO FILIPPO MINECCIA (P.18)

SEBASTIEN PANNELIER INSIDE PHOTO VALERIO CONTALDO (P.19)

EGYPT, ANCIENT THEBES, VALLEY OF THE KINGS, MURAL OF ANUBIS AT TOMB OF HOREMHEB,

EGYPTIAN 18TH DYNASTY (C.1567-1320 BC) © G. DAGLI ORTI / © NPL – DEA

PICTURE LIBRARY / BRIDGEMAN IMAGES COVER IMAGE

ALPHA CLASSICS

DIDIER MARTIN DIRECTOR

LOUISE BUREL PRODUCTION

HDB SONUS

A LABEL OF ACCADEMIA BIZANTINA

ALPHA 1141

© HDB SONUS & ALPHA CLASSICS / OUTHERE MUSIC FRANCE 2025

© ALPHA CLASSICS / OUTHERE MUSIC FRANCE 2025

